Виктор Гюго

**Бургграфы**

*Драма в трёх частях, с эпилогом, в стихах.*

Перевод Е. Г. Полонской.

Действующие лица:

Иов — бургграф Гепенгефскйй.

Магнус — сын Иова, бургграф Варбекский.

Гатон — сын Магнуса, маркиз Веронский, бургграф Ноллигский.

Горлойс — сын Гатона (незаконнорожденный), бургграф Зарекский.

Фридрих Гогенштауфен ( он же император, нищий).

Отберт.

Герцог Гергард Тюрингенский.

Гилисса — маркграф Лузацкий.

Платон — маркграф Моравский.

Луп — граф Монсский.

Кадвадла — бургграф Окенфельский.

Дарий — бургграф Ланекский.

Дзоальо Джанниларо.

Графиня Регина.

Гвангумара — старуха.

Гедвига.

Студенты, купцы и горожане ( пленники):

Карл.

Герман.

Кинульф.

Гакон.

Гундихарий.

Тевдон.

Кунц.

Сван.

Перес.

Иосия — солдат.

Комендант замка.

Воин.

Эпилог.

Военачальники, стража, пажи, слуги.

Место и время действия: Гепенгеф —12... г.

Часть 1-ая.

Прадед.

Старинная галерея семейных портретов в замке Гепенгеф. Это круглая галерея, идущая вокруг главной башни ( донжона, главной, наиболее неприступной части замка); она сообщается с остальными частями замка посредством четырех больших дверей, обращенных к четырем странам света. Когда занавес поднимается, видна часть этой галереи, которая заворачивает вдоль круглой башни и теряется вдали. Налево — одна из четырех больших дверей. Направо — высокая и широкая дверь, ведущая внутрь башни; к ней ведут три ступени; рядом с ней потайная дверца. В глубине — балкон, в романском стиле, с низенькими колонками, круглыми сводами и причудливыми капителями, двухэтажный, соединяющийся с галереей при помощи шести ступенек. Сквозь широкие своды этого балкона на фоне неба видны другие части замка, на самой высокой из его башен развевается огромный черный флаг. Налево, около двухстворчатой двери — узкое высокое окно с цветными стеклами. У окна стоит кресло. Галерея имеет нежилой и полуразрушенный вид. Каменные стены и своды, на которых еще можно различить остатки выцветших фресок, позеленели и покрылись плесенью от дождей. Портреты, висящие в простенках галереи, повернуты все лицом к стене.

На сцене сумрак. Та часть замка, которую можно видеть сквозь аркады балкона, кажется ярко освещенной изнутри, хотя вечер еще не наступил. Оттуда доносятся звуки труб и рожков, по временам — обрывки громко распеваемых песен и звон бокалов. Ближе слышно позвякивание цепей, как будто закованные люди движутся взад и вперед в той части балкона, которая не видна.

Старуха, наполовину укутанная длинным черным покрывалом, одетая в разодранный серый холщовый мешок, закованная в цепи, которые прикреплены одним кольцом к ее голой ноге, а другим охватывают ее талию, в железном ошейнике, стоит, прислонясь к большой двери, как будто прислушивается к фанфарам и пению, доносящимся из соседней залы.



Явление 1.

Гвангумара одна; она прислушивается. Доносится песня:

Где усобицы пламя,

Право силой берем!

Нипочем города нам!

Короли нипочем!

Где барон триумфатор,

Все трепещет кругом.

Нипочем император!

( Мы веселимся, пьём и едим,

И императора знать не хотим).

Папа нам нипочем!

Будем править, бароны,

И огнем и мечом!

Что нам дьявол, бароны!

Нам и Бог нипочем!

Трубы и рожки.

Гвангумара.

Пир продолжается, бургграфы веселятся.

(*Смотрит в другую сторону*).

А пленные с утра под свист бичей трудятся.

(*Прислушивается*).

Там — клики оргии, здесь — звуки кандалов.

(*Устремляет взор на правую дверь башни*).

А здесь — отец и дед, под бременем годов,

Вдали от празднества след прошлого пытают,

Судьбу своей семьи безмолвно созерцают,

И цепь своих злодейств, что менее страшны,

Чем порожденья их, живые их сыны.

Бургграфов мощь н власть все так же безгранична:

Властители земель и марок пограничных,

Потомки герцогов и готских королей,

Пред ними шеи гнут в покорности своей.

Под песни, возгласы, под звуки труб могучих,

Их замок высится, недосягаем, в тучах,

И, алчности полны, здесь тысячи солдат,

С мечом, с копьем в руках, настороже стоят.

Разбойничье гнездо но виду неприступно;

Но где-то в глубине сей крепости преступной

Старуха-нищенка, — так немощна на вид,

Колодка на ноге, на шее цепь висит, —

Влачится, скрыв лицо, рабыней, в заточенье.

Дрожите же, князья! Рабыни имя — мщенье!

( *Отходит в глубину сцены и поднимается на балкон*).

С правой стороны галереи входит группа пленных в кандалах; некоторые из них скованны подвое; в руках у них орудия их труда: заступы, кирки, молоты и тому подобное.

Гвангумара, прислонясь к одной из колонн балкона, задумчиво смотрит на них. По их платью, истрепанному и загрязненному, еще можно определить их прежние занятия.

Явление 2.

Рабы.

Кунц, Тевдон, Гакон, Гундихарий — седобородые горожане и купцы; Иосия — старый солдат; Герман, Кинульф, Карл — студенты болонского и майнцского университета; Сван — купец из Любека.

Пленники подходят медленно, отдельными кучками; студенты идут со студентами, купцы и горожане вместе; солдат — отдельно. Более пожилые кажутся изнемогающими от усталости и боли. В течение этой сцены и двух последующих из соседней залы доносятся по временам фанфары и песни.

Тевдон

( *бросает инструмент, который он держал в руках, и садится на каменную ступеньку перед двойной дверью, ведущей на башню*)

Час отдыха настал. Пора. Я изнемог.

Кунц

( *звеня кандалами*)

Свободен и богат — вчера, а нынче...

Гундихарий

(*прислоняясь к одному из столбов*)

Ох!

Кинульф

(*следя глазами за Гвангумарой, которая медленно идет по балкону*)

За кем та женщина упорно наблюдает?

Сван

(*тихо, Кинульфу*)

Она язычница, и в замке здесь болтают,

Что будто бы она к нам в плен приведена

С купцами из Сен-Галль.

Кинульф.

Но почему она

Свободно бродит здесь, а мы влачим оковы?

Сван.

От лихорадки злой она спасла больного,

И это был Гатон, бургграфа старший внук.

Гакон.

И ею вылечен змеей опасной вдруг

Ужаленный Роллон...

Кинульф.

Как?

Гакон.

В мыслях я имею,

Что это ведьма!

Герман.

Вздор! Безумная, скорее.

Сван.

Ей тайны ведомы. Она спасла еще

И Кнуда, и Илью, и старика Аццо,

Больных проказою, скрывавшихся от света.

Тевдон.

Глубокой тайною та женщина одета,

И в черных замыслах ей помогать должны

Те прокаженные, что ею спасены.

Везде, во всех углах, я узнаю их лица.

Они — как трое псов и тощая волчица.

Гако н

Вчера на кладбище, где прокаженных дом,

Они все четверо работали тайком:

Сколачивали гроб те трое, а старуха

Трясла большой сосуд и, напевая глухо,

Откинувши края тяжелых рукавов,

Готовила питье из кости мертвецов.

Сван.

Я видел их вчера. Звездами ночь сияла.

Узнал я женщины густое покрывало,

И прокаженных трех в их масках. Я не спал.

Мне стало страшно вдруг.

Кунц.

А я бы полагал,

Что в здешних погребах есть место потайное.

Раз среди бела дня старуха и те трое

Бродили мрачные средь этих стен глухих;

Я в сторону взглянул, и вдруг не стало их.

Они прошли насквозь.

Гакон.

Мне не дают покою

Те прокаженные. Я думаю, все трое

Во власти колдовства.

Кунц.

Случилось это там,

Где Склеп Затерянный.

Герман.

Я повторяю вам,

Старуха их спасла; их преданность—законна.

Сван.

Но вместо тех больных и злобного Гатона

Ей следовало бы здесь в замке излечить

Дитя, что здесь хотят с Гатоном обручить, —

Бургграфа Иова племянницу.

Кунц.

Регину?

Вот ангел во плоти!

Герман.

Она плоха!

Кунд.

Кончину

Все приближает ей. Нет в замке ей житья.

Гатон противен ей.

Тевдон.

О бедное дитя!

Гакон.

Старуха снова здесь. Душа моя страшится

Ее наружности, угрюмости орлицы,

Ее пронзительных и грозно-зорких глаз,

И знаний колдовских, — я верю в них сейчас;

Боюсь я...

Гундихарий.

Проклят будь сей замок!

Тевдон.

Тсс! Молчанье!

Гундихарий.

Но кто придет сюда в заброшенное зданье?

Пируют господа; мы далеко от них.

И кто услышит нас?

Тевдон

(*понижая голос и указывая на дверь башни*)

Один из тех двоих.

Гундихарий.

Кто?

Тевдон.

Старцы, сын с отцом. Молчанье! Умоляю!

Я от кормилицы Гедвиги твердо знаю,

Что, кроме госпожи Регины, иногда,

Для набожных молитв, входящей к ним сюда,

За исключением Отберта молодого,

Прямого храбреца, но в замке здесь чужого,

Которого старик и полюбил за то,

Что в детях собственных наказан он, — никто,

Никто сюда не вхож и не откроет двери.

И старый хищник здесь — в своей берлоге зверя.

Он некогда кругом бросал огонь войны;

Князья и герцоги — сынов его сыны,

Пять поколений, — здесь гнездились над скалою,

А он над ними был как патриарх разбоя.

Но, сломлен возрастом, уединился он.

За этой дверью есть под балдахином трон.

Он восседает там один, а Магнус, старший

Из сыновей, стоит, держа копье монаршье.

Он месяцы молчит, а по ночам идет,

Угрюм, с ключом в руках, один в подземный ход –

Зачем?

Сван.

У старика особенное бремя.

Гакон.

Сыны гнетут его, как дьявольское племя.

Кунц.

Недаром говорят, что проклят он.

Гундихарий.

Ну да!

Сван

Но сына младшего, — он сам был стар тогда, —

Любил он больше всех; господь устроил мудро —

Седую голову влекут ребячьи кудри.

Но мальчика того,—ему был ровно год,—

Цыганка унесла.

Кинульф.

Украла, слух идет.

Гакон.

Я знаю только то, что этот замок горный

Отмечен в старину был преступленьем черным

И долго пустовал, и стерт с лица земли

Тевтонским орденом ( военно-монашеским орденом, основанным в 1128 г. в Иерусалиме, после падения которого в 1187 г. перебрался в Пруссию, с целью распространения христианства в Прибалтике, после чего втянулся в серию непрерывным войн с Польшей, Литвой и Русью. Наибольшего могущества достиг к началу XV века, но в 1410 г. потерпел сокрушительное поражение при Грюнвальде от соединённой польско-литовской армии, от которого оправиться уже не смог. Юридически был распущен декретом Наполеона I в 1809 г.). Но годы протекли,

И прежний властелин, сменив, как маску, имя,

Вернулся, завладев поместьями своими,

И здесь над башнею, на самом гребне гор,

Знамена черные он водрузил с тех пор.

Сван

(*Кунцу*)

Заметил ли ты, сын, вон там, у круглой башни,

В том месте, где поток, бурля, грохочет страшно, —

Оконце узкое висит над самым рвом,

Решетка сломана и сорвана на нем?

Кунц.

То Склеп Затерянный, его так называют.

Гакон.

Вот место мрачное! Там призрак обитает.

Герман.

Вздор!

Сван.

Кажется, стена хранит кровавый след.

Кунц.

Как бы то ни было, в тот склеп дороги нет.

Утерян вход в него. И что окно скрывает, —

Не ведает никто. Там люди не бывают.

Сван.

Когда по вечерам я подхожу к скале,

Тяжелые шаги я слышу там во мгле.

Кунц

(*с испугом*)

А вы уверены?

Сван.

Да.

Тевдон.

Будем осторожны.

Кунц, лучше помолчим.

Гакон.

Здесь чудеса возможны,

И в этом замке все глубоких тайн полно.

Тевдон

Изменим разговор. Что Богом суждено,

То знает Бог.

(*Обращаясь к другой группе, которая, не принимая участия в том, что происходило на авансцене, была поглощена в своем углу рассказом одного из студентов*).

Эй, Карл, где сказки окончанье?

Карл выходит вперед. Все сближаются, и обе группы рабов внимательно слушают.

Карл.

Скажу, но попрошу запомнить примечанье:

Случилось это все назад недель пять-шесть,

И... ровно двадцать лет...

(*Задумывается*).

Пожалуй, двадцать есть,

Как Барбаросса пал, уйдя в поход крестовый.

Герман.

Ты говорил, твой Макс забрался в край суровый?..

Карл.

Да, Герман, в страшный край. Там близко нет жилья.

Там с хриплым карканьем лишь стаи воронья

Кружат, зловещие, вокруг горы высокой;

Когда же ночь придет и ляжет мрак глубокий,

Охотники — и те обходят этот путь.

С утеса голого воды струится муть:

Как бы чудовище там плачет от обиды;

Пещера мрачная, ужаснейшего вида,

Уходит в глубь горы. Но граф направил шаг

Отважно в глубину, где притаился мрак,

И подземельями он долго пробирался;

Он шел и, наконец, свет бледный показался.

Под сводом сумрачным внезапно видит он:

Воздвигнут в полутьме огромный медный трон;

На нем, в тяжелый плащ укутан величаво,

Имея по бокам и скипетр и державу,

Сидит седой старик в короне, с булавой,

На руку правую склонившись головой

И на гранит стола облокотясь. Привычен

Был Макс Эдмунд к боям и храбростью отличен, —

С Завоевателем в походах долго был;

Но здесь — он побледнел; испуг ему внушил

Плющом заросший весь гигант седоволосый,

Затем, что это был сам Фридрих Барбаросса.

А император спал тяжелым, странным сном,

И борода его, не медью — снежным льном

Блестя, гранит стола три раза окружала,

Ресницы белые с тяжелых век спадали,

И сердце алое горело над щитом.

Он спал тяжелым сном, спал беспокойным сном, —

Лишь руки изредка во сне за меч хватались.

Что за видения душе его являлись?

Бог весть!

Герман.

И это все?

Карл.

Нет, дальше было так:

Услышав под землей пришельца гулкий шаг,

Старик проснулся вдруг; он голову угрюмо

Приподнял и, раскрыв глаза, с неясной думой

Промолвил, в рыцаря вперив орлиный взгляд:

«Что, рыцарь, вороны отсюда прочь летят?» —

«Нет, государь», — ему граф Макс Эдмунд ответил,

И при его словах старик безмолвно, светел,

Склоняет голову. Макс видит, потрясен,

Как призрак царственный вновь погрузился в сон.

Пока Карл рассказывает, все пленники обступают его и слушают его с возрастающим интересом. Услышав имя «Барбароссы», Иосия подошел одним из первых.

Герман

(*разражаясь смехом*)

Вот сказка чудная!

Гакон

(*Карлу*)

Твердит молва людская,

Что Фридрих утонул в бою, переплывая

Бурливый Кидн.

Иосия.

Его теченьем унесло.

Я был там. Видел я, как все произошло.

Неизгладимое еще храню во взоре:

Оттон фон Виттельсбах ( это имя носили многие представители герцогского, а впоследствии королевского дома Виттельсбахов, в том числе и верный соратник Фридриха Барбароссы, умерший в 1183 г. Скорее всего настоящий персонаж является вымыслом автора) был с Барбароссой в ссоре;

Но, увидав, что тот во власти бурных волн,

Что воздух вкруг него турецких копий полн,

Оттон фон Виттельсбах, пфальцграф Баварский, в воду

На черном жеребце кидается без брода

И, подставляя грудь под вражеский удар,

Кричит: «На помощь все! Погибнет государь!»

Герман.

Напрасно было все.

Иосия.

Храбрейшие там встали,

С полсотни воинов и рыцарей там пали,

Но не спасли его.

Карл.

Но очень может быть,

Что продолжает дух в Мальпасском гроте жить.

Сван.

А я слыхал, что он, — ведь басням нет границы, —

Остался чудом жив, решил уединиться

И стал отшельником.

Гундихарий.

Освободить народ,

Пока не наступил двухсот двадцатый год,

Он должен, а не то — Германии не станет.

Сван.

Величье падает, и наша слава вянет.

Гакон.

Будь Барбаросса жив, я уверяю вас —

Он верных горожан бы из неволи спас

И на бургграфов вновь поднялся бы походом.

Кунц.

Да, целый мир, как мы, томится, год за годом.

Где вождь Германии? Европы где узда?

Гакон.

И хлеба нет нигде.

Гундихарий.

А хищников орда

Вдоль рейнских берегов опять творит разбои.

Кунц.

Курфюрсты заняты раздором меж собою.

Герман.

За пруссака — Эрфурт.

Сван.

За шваба — Кельн идет!

Кунц.

Трир выбрал Фридриха.

Гундихарий.

У Майнца есть Бертхольд.

Кунц.

Все вымерло кругом.

Гакон.

На городах — запреты.

Сван.

И путешествовать не смеют без пикета.

Тевдон.

И императоров четыре. Не с руки

Такое множество. И одного не стоят.

Кунц.

Здесь сильная рука нужна, чтоб успокоить.

Но Барбаросса мертв, его исчез и след.

Сван.

А труп его тогда был найден в Кидне?

Иосия.

Нет.

Он унесен водой.

Тевдон.

Ты слышал, без сомненья,

Свенон, пророчество ко дню его рожденья:

«Он покорит весь мир, но дважды будет он

Сочтен за мертвого и дважды воскрешен»?

Забыты те слова, — смешными показались.

Но в первый раз они как будто оправдались.

Герман.

Немало басен есть про Барбароссу.

Тевдон.

Но

Я говорю о том, что видел. Знал давно

Я в Праге, — было то в году восьмидесятом, —

Сфрондати некого, он слыл у нас далматом;

Был дворянин, был стар, в больницах и в тюрьме

Томился много лет; был не в своем уме.

Он в ранней юности ушел в оруженосцы

В дом швабских герцогов, откуда Барбаросса

Произошел на свет. Сфрондати говорил,

Что мальчика отец напуган сильно был

Дурным пророчеством. Страшился он при этом,

Что сын его растет двойной войны предметом;

От гвельфки-матери ( гвельфы – политическая группировка в Италии в XII – XV вв., выступавшая на стороне папства против попыток германских императоров утвердить своё господство на Аппенинском полуострове, в основном выражала интересы торгово-ремесленных городских слоёв) родился этот сын,

Хоть герцог Фридрих сам был ярый гибеллин ( политическая группировка в Италии в XII – XV вв., поддерживавшая германских императоров в их борьбе с папством за господство на Аппенинском полуострове, в основном выражавшая интересы феодалов).

Он в башне замковой от глаз людских далеко

Ребенка воспитал, чтоб скрыть от злого рока.

Ему убежище он после присмотрел:

Он сына старшего, побочного, имел

От знатной госпожи. В горах рожденный дальних,

Побочный сын не знал, что тот военачальник

И герцог Швабии — его родной отец;

И слухи смутные ходили, наконец,

Что герцог от него скрывался, чтоб внебрачный

Из герцогских земель не вырвал доли злачной.

У незаконного на Рейне замок был,—

От матери своей его он получил;

Он хищным был гнездом, разбойничьим насестом,

Но бедному отцу казался верным местом.

К бургграфу он пришел, поцеловал его,

Под ложным именем ребенка своего

К нему привел, сказав: «Мой сын, примите брата»,—

И удалился сам. Для судеб нет возврата.

Спокоен герцог был за сына своего,—

Ведь мальчик о себе не ведал ничего.

Что ж, Барбаросса жил, не много и не мало,

В том замке двадцать лет, но тут беда настала.

Однажды в зарослях, под крепостной стеной,

Где бешеный поток крутится под скалой,

Находят пастухи прохожие случайно

Двух человек в крови, полураздетых, тайно

Заколотых ножом и выброшенных прочь

Из замка в пропасть вниз, в поток, в глухую ночь.

Они не умерли. Да, говорю вам — чудо!

Те двое человек, — Господь их спас оттуда.

То Барбаросса был и с ним Сфрондати, — тот

Единственный, кто знал и дом его, и род.

Их раны зажили. И юношу живого

Сфрондати к герцогу, к отцу, приводит снова

Тот принял юношу; Сфрондати же в тюрьму

Он бросить повелел, так отплатив ему.

То дело заглушить он всячески старался;

От незаконного до смерти он скрывался.

Когда же смерть пришла, он сына подозвал

И на распятии поклясться приказал.

И Барбаросса там, у ложа смерти, свято

Поклялся никогда не открываться брату

И мщенья избегать, и ждать, покуда тот,

Побочный брат его, не вступит в сотый год,

Что значит — никогда. Конечно, Бог рассудит,

Но только тот бургграф умрет и знать не будет,

Что он сын герцога и Барбароссе — брат.

Сфрондати в ужасе бледнел при мне стократ,

Когда пытались мы узнать секрет заклятый.

Одну красавицу любили оба брата,

И старший младшего из ревности убил,

А эту женщину в колодки заключил.

С рабами, в упряжи, она в ярме с другими

Тянула корабли от Остии до Рима.

Ужасная судьба! Сфрондати говорил,

Что остальное он уже давно забыл:

Исчезло в памяти, навеки помраченной,

Как имя женщины, кто сын тот незаконный,

Где это было, как... Все спуталось во тьме...

( И себе?)

Теперь он мертв давно.

Герман.

А вывод?

Тевдон.

Что ж, рассудим:

Пророчество сбылось — Сфрондати верить будем.

И если часть того пророчества сбылась,

То, значит, сбудется его вторая часть.

Коль Барбаросса раз воскрес, то, без сомненья,

Воскреснет он опять.

Герман

(*смеясь*)

Что ж, запасись терпеньем.

Кунц

(*Тевдону*)

Ту сказку я слыхал. Донато наречен

Был Барбаросса наш — так в замке звался он.

А незаконный сын был Фоско; а девица

Родилась в Корсике, — здесь трудно ошибиться.

Влюбленные нашли любви своей приют

В известном им одним пустынном склепе — тут.

Ревнивец и смельчак, их Фоско застигает

И ту идиллию трагедией кончает.

Гундихарий.

Но, став властителем, заняв имперский трон,

Ужель любимую искать не начал он?

Совсем на Фридриха все это не похоже,—

Вот почему теперь я сомневаюсь тоже.

Тевдон.

О, он ее искал. Он тридцать лет подряд

Трущобы рейнские обыскивал стократ.

Тот незаконный сын...

Кунц.

Тот Фоско?

Тевдон

(*продолжая*)

Для скитаний

Покинул замок свой; он воевал в Бретани.

Лишь много лет спустя вернулся он домой;

À Фридрих ввел войска в гористый край лесной,

Брал замки приступом, лишал бургграфов власти,

Но тщетно было все.

Гундихарий

(*обращаясь к Иосии*)

Вы приняли участье

В войне с бургграфами, с мятежной их ордой?

Вы помните?

Иосия.

О, да. То был гигантов бой.

Бургграфы меж собой вели союз военный;

Все с боя брали мы, — ворота, рвы и стены...

Внизу, вверху, в кровавой груде тел,

Бароны против нас дрались под градом стрел,

С свирепым хохотом, глумясь из-под забрала.

Когда струя свинца по шлемам их стекала.

Мы осаждали их. Мы шли их выбивать,

Мечом прокалывать, зубами отрывать!

Какие приступы! Случалось, взятый нами,

Весь замок рушился, окутанный дымами.

В одной из этих битв сам Барбаросса, — был

Он в маске и в венце, — однажды в бой вступил

С одним из хищников, у тех разбойных вышек,

И на его руке копьем разбойник выжег

Цветок трилистника. Тут Фридрих молвил: « Я

Клянусь, — палач ему заплатит за меня»!

Гундихарий.

Тот человек был взят?

Иосия.

Нет, он успел пробиться.

Закрыв свое лицо, он мог бесследно скрыться.

У императора остался этот знак.

Тевдон

(*Свану*)

Да. Барбаросса жив. Увидишь, это так!

Иосия.

По-моему — он мертв.

Кинульф.

А Макс?

Герман.

Пустые слухи.

Тевдон.

Ну, а Мальпасский грот?

Герман.

Лишь россказни старухи!

Карл.

А между тем секрет Сфрондати был раскрыт...

Герман.

Нелепые мечты безумный мозг родит;

В нем мысли проблески, но все слабей сужденья;

Как в небе облака проходят в нем виденья.

Входит воин с бичом в руке.

Воин.

Эй, за работу, вы! Сегодня господа,

Чтоб замок осмотреть, должны прийти сюда.

Сам господин Гатон пожалует с гостями.

Вы не должны при них здесь грохотать цепями,

Пленники собирают свои орудия, молча становятся попарно опустив голову, выходят. Гвангумара появляется наверху – на галерее и провожает их глазами. Как только они исчезают, в главную дверь входят Регина, Гедвига и Отберт. Регина — в белом платье; Гедвига — старуха-нянька — в черном; Отберт — в костюме наемного военачальника, с длинным кинжалом. Регина очень молода; она бледна, у нее удрученный вид, как у больной, почти умирающей. Она опирается на руку Отберта, который поддерживает ее и глядит на нее с тревогой и любовью. Гедвига следует за ними. Гвангумара тайно наблюдает за всеми тремя и слушает, затем уходит в дверь, противоположную той, в которую раньше вошла.

Явление 3.

Отберт, Регина; по временам — Гедвига.

Отберт.

Держитесь за меня. Вот так, еще чуть-чуть.

Вот кресло, на него присядьте отдохнуть.

(*Подводит ее к большому креслу около окна*).

Ну, как?

Регина.

Нехорошо. Дрожу. Морозит даже.

Пир утомил меня.

(*Обращаясь к Гедвиге*).

Поди, постой на страже.

Гедвига выходит.

Отберт.

Не бойтесь. Гости пьют и долго будут пить.

Не надо было вам на праздник выходить.

Регина.

Гатон…

Отберт.

Гатон?

Регина

(*делая знак, чтобы он говорил тише*)

Тсс, тсс... Меня принудить вправе

Я с ним обручена.

Отберт.

Просили бы управы

У старика. Гатон его боится.

Регина.

Ба!

Я все равно умру.

Отберт.

Молчите.

Регина.

Вот судьба

Для женщины — терпеть, молчать и сгинуть!

Отберт

(*показывая на окно*)

Как солнце хорошо!

Регина.

Закат огнями стынет.

Да, осень на дворе. Приходит ночь с небес —

И листья падают. Уже чернеет лес.

Отберт.

Зазеленеет лес!

Регина.

Да.

(*Глядя в окно, в задумчивости*).

Бейте же крылами!

Гляжу на ласточек печальными глазами.

Летят на смуглый юг, в далекие края…

Отберт.

Они вернутся.

Регина.

Да, но не увижу я

Прилета ласточек и зелень молодую.

Отберт.

Регина!

Регина.

Я хочу к окну подсесть вплотную.

(*Дает ему свой кошелек*).

Вот, киньте тем рабам в окно мой кошелек.

Отберт бросает кошелек в окно.

Регина

( *продолжает говорить, пристально глядя в окно*)

Да, солнце хорошо. Лучей его венок

На Тавнуса челе лежит прощальным даром.

Река блистает. Лес зардел. Горят пожаром

Оконца тусклые в поселке за рекой.

Какая красота! Как дивно! Боже мой!

Природа — как поток сияния живого.

А я — я здесь одна, без существа родного;

Меня нельзя спасти, и я осуждена;

Я одинокая, погибнуть я должна.

Отберт.

Вы одиноки? Нет. Ведь я люблю вас.

Регина.

Сказка!

Нет, вы не любите! Уже близка развязка.

Ночь близится. Умру. Забудете меня.

Отберт.

Я умер бы за вас, и душу дал бы я!

Как! Я ли не люблю? Я мужество теряю!

Уж ровно год прошел, как среди хищной стаи,

Здесь, в черном логове, я вдруг увидел вас.

И я вас полюбил; не отрывая глаз,

Я все на вас смотрел, о лилия над бездной!

Затем, что вы средь них — звезда в ночи беззвездной.

Я смел вас полюбить, о рейнская княжна,

Гатона злобного грядущая жена.

Я вам уже сказал — я воин, я безвестен,

Есть шпага у меня, но род мой неизвестен.

Возможно, я лишь раб, — король, быть может, я —

Но я навеки ваш. Уйдите от меня —

И я умру. Двоих средь замка мне чужого

Люблю. Вас первую — сильней отца родного,

Будь у меня отец. Второй —

( *Указывая на дверь башни*)

вот тот старик,

Под грузом прошлого склонивший гордый лик.

Он ласков и могуч, глава семьи разбойной,

И он привязан к вам, как к дочери достойной.

Он радость в вас нашел, единый свет очей,

Зарю, встающую средь гробовых ночей.

И я, простой боец, по воле провиденья,

Благословляю вас: вы дали мне забвенье.

Я угнетен судьбой, но близ него, любя,

Душа моя растет, — светлеет близ тебя!

Я сердце вам раскрыл. О, да, я плачу, — что же,

Я ревностью томлюсь. Сегодня утром тоже

Гатон на вас смотрел, так пристально смотрел, —

И я почувствовал, как яростно вскипел

Во мне безумный гнев, как ненависть глухая

Вдруг в сердце поднялась, лицо мне обжигая.

О, я себя сдержал. Я все б разнес, шутя.

Как! Я вас не люблю? За поцелуй, дитя,

Я кровь свою отдам. Регина! Заявите

Священнику, что Бог им нелюбим, скажите

Тосканцу вольному, что город свой родной

Не любит он ничуть, что бурею морской

Измученный моряк не любит утро, или

Что каторжник не ждет, чтоб дверь тюрьмы открыли, —

Не говорите лишь, что я вас не люблю,

Затем, что в темноте, где я свой шаг стремлю,

Средь этих тайных пут, — мне ваше появленье

Милей, чем свет дневной и чем освобожденье.

Я ваш, я ваш навек, безудержно, совсем!

Вы это знаете! О женщина, зачем,

Зачем же так играть жестоко, без причины,

Душевной мукою и чувствами мужчины?

Простите! Вы больны. А я посмел сказать

Вам о себе. Мой Бог! О, на колени стать

Мне надо пред тобой, твои целуя руки,

Выслушивать твой бред, твои больные муки.

Регина.

Как ваши дни, Отберт, мои печальны дни:

Я в мире сирота, и нет у вас родни.

И, нас соединив, могла б господня воля

Два горя превратить в счастливейшую долю...

Но...

Отберт

(*падая на колени перед ней*)

Я клянусь любить, клянусь обожествлять

И умереть с тобой, коль будешь умирать.

Гатона я убью, посмей он вас обидеть.

Клянусь, отца и мать во мне ты будешь видеть!

Обоих? Да! Взгляни: поклясться я готов!

Отец? Вот мой клинок! Мать — вот моя любовь!

Регина.

Спасибо, нежный друг. Я сердце ваше знаю.

Любить как женщина, хотеть, алкать без края...

Вы таковы, Отберт. Но что же из того?

И что вы можете?

Отберт

(*поднимается*)

Напротив!

Регина.

Ничего!

Оспаривать меня не надо у Гатона.

Жених меня возьмет без спора, без закона.

Его не побороть, прекрасный мой смельчак,

Затем, что мой жених, увы, — могильный мрак.

Но если смерть близка, — все, все, чем я владею,

Все лучшее во мне я разделить сумею.

Часть Богу я отдам, другую — вам. Друг мой,

Притроньтесь, я хочу, до кос моих рукой.

Отберт, я говорю у грани нерушимой:

Душа моя — Творцу, а сердце — вам, любимый.

Гедвига

(*входя*)

Идут!

Регина

(*Гедвиге*)

Пойдем.

(*Делает несколько шагов по направлению к двери. Прежде чем выйти, замедляет шаги и поворачивается к Отберту*)

Увы, в шестнадцать лет уйти!

А мы бы жить могли вдвоем, любить, цвести.

Отберт, я жить хочу, — тебя я умоляю, —

Я холод гробовой как будто ощущаю.

Смерть отвратительна! Спаси, спаси меня!

Ведь ты меня спасешь, — скажи, любовь моя!

Отберт.

Ты будешь жить!

Регина с Гедвигой уходят. Дверь закрывается. Отберт провожает Регину глазами и говорит, словно обращаясь к ней, хотя ее уже нет.

Смерть? Нет! Красавица! Святая!

Нет, лучше дьяволу я душу проиграю!

Ты будешь жить!

(*Увидев Гвангумару, которая уже несколько мгновений стоит неподвижно в глубине*).

Как раз! Эй, Гвангумара, стой!

Явление 4.

Отберт, Гвангумара.

Отберт.

Ты мне нужна. Сюда!

(*Подходит к ней*).

Гвангумара.

Ты? Путь твой стороной!

Ты спросишь у меня, — в который раз, не знаю,—

Где родина твоя и где семья родная?

Не Иорги ль звать тебя? Отберт ли ты иль нет?

И как с изгнанницей ты связан с детских лет?

Где я нашла тебя? Ребенком голым, нищим,

В глуши Молдавии иль Корсики бродившим?

Зачем велела я тебе здесь в замке быть?

Как смела я прийти, велев тебе таить,

Что знаешь ты меня? Зачем, хотя Регина

На милость к пленнице склонила господина,

Я эту цепь ношу, и отчего всегда,

Как вещь заветную хранят, года, года.

(*Показывая на свою ногу*).

Кольцо мое храню? И кто я — мавританка,

Дочь дальней Корсики, еврейка иль славянка?

Я не скажу тебе, — вот это мой ответ!

Что ж, выдавай меня. Но ты, — я знаю, — нет,

Не можешь ты предать ту, что тебя вскормила

И, горечи полна, как мать тебя взрастила!

( *Хочет уйти, Отберт ее удерживает*).

К тому же, смерть меня не может устрашить.

Отберт.

Не о себе с тобой хочу я говорить.

Ты знаешь все. Скажи, Регина...

Гвангумара.

Умирает,

Умрет на днях.

Отберт.

Спасешь ли ты ее?

Гвангумара.

Кто знает?

( *Задумчиво, про себя*).

Да, в Индии, бродя между трущоб лесных

В те ночи страшные, что силой чар своих

Пугают даже львов, я изучала тайно

Секрет волшебных трав, чья сила чрезвычайна,

Что к жизни возвратить способны мертвеца

И смертной белизной покрыть черты лица.

Отберт.

Ты жизнь ей можешь дать?

Гвангумара

Да.

Отберт.

О, во имя Бога!

Во имя жалости, — твои целую ноги, —

О, исцели ее!

Гвангумара.

Что, если бы в тот час,

Когда ты был вдвоем с Региной, возле нас

Гатон явился бы, ночной грозе подобный,

И, бешено смеясь, в ожесточенья злобном

Ее бы заколол и выбросил нагой

В поток неистовый, текущий под стеной,

А самого тебя, схватив рукой кровавой,

В соседний городок, на площадь, для расправы

Привел полуживым, и за ногу кольцом

К столбу прибил как вещь, и продал бы потом,

Чтобы, свободного, тебя в неволю сдали

И в барки тибрские с рабами запрягали?

И вот, представь себе, что после дней таких

Смерть, ровно на сто лет, забыла вас двоих;

Тебя из края и край бросала злая доля И, наконец,—домой пришел ты из неволи!— Скажи, что у тебя теперь на сердце есть?

Отберт

Желание убить и жажда крови. Месть!

Гвангумара.

Я крови требую, и я сама — отмщенье.

Я призраком слепым иду по назначенью.

Желание убить? Да, это я. А ты, —

О жалости меня ты умолял? Мечты!

И мне — спасать живых? Подумаешь, забава!

Я надобна тебе? Ты опрометчив, право.

А если я тебе отвечу в свой черед,

Что ты мне надобен? Тебя испуг возьмет?

А если я в тебе цель тайную растила

И пред невинностью ребенка отступила?

Что ж, отступи и ты, заброшенный, скорей

Пред одиночеством и гибелью моей.

Та повесть — жизнь моя. Да, у меня убили

Любимого. А я... В оковы заточили

Меня и продали! Но я осталась жить!

Убийца тоже жив. Ты мог бы мне служить!

О, как стенала я! Хлестали ливнем годы

Над головой моей и сделали невзгоды

Меня страшилищем, — так много было мук!

Я шесть десятков лет сносила, как недуг,

Убийственную боль. Нужда, скитанья, голод...

Я знала Инд и Нил, ночей полярных холод,

И бурный океан, и звездный свод морей,

И врезаны клеймом в меня следы цепей!

Хозяева мои сменялись, но, больная,

Я годы шла и шла, удары получая!

И вытравлен во мне людского чувства след,

(*Положив руку на сердце*).

И сердце под рукой моей не бьется, нет!

Я только статуя. Жилище мне — гробница.

Однажды, под вечер, когда уж ночь ложится,

В прошедшем месяце, я прибрела сюда;

И странно было мне, что замка господа

Под ураганный вой и грохот не слыхали,

Как ноги статуи на плиты наступали.

Да, ненависть моя, ты бодрствуешь! Итак,

Мне стоит захотеть — и враг в моих руках.

Движенье сделаю, произнесу лишь слово —

И пошатнется он, и он не встанет снова!

Сказать ли?.. Ты один, один сумеешь дать

Мне месть, которую я смела пожелать.

Но, близко подойдя к моей мечте всегдашней,

Я отшатнулась вдруг, сказав: нет, это страшно.

Я с адом связана. Я отшатнулась, — я!

Так не ходи за мной! Не искушай меня!

Ведь если мы дойдем до торга делового,

Я цену страшную потребовать готова.

Скажи, согласен ли ты обнажить кинжал?

Убийцей стал бы ты? Ты палачом бы стал?

Дрожишь? Ты сердцем слаб, с бессильною рукою...

Не я тебя ищу. Оставь меня в покое.

Отберт.

Чего ты требуешь?

Гвангумара.

Зачем тебя смущать?

Ступай!

Отберт.

Спаси ее! Я кровь готов отдать!

Гвангумара.

Ступай!

Отберт.

Я совершу убийство! Ты довольна?

Гвангумара.

О силы адские, я соблазнюсь невольно!

Он напросился сам! Беру его, он мой!

Что б ни случилось здесь, теперь ко мне с мольбой

Ты тщетно подойдешь. Я вся объята тенью.

Засохнут в этой тьме и просьбы и моленья.

Во мне нет жалости и угрызений нет,

Пока не явится опять на белый свет

Донато милый мой! Так слушай — на пороге

Пути зловещего, на страшной той дороге

Я говорю тебе в последний раз: убить

Тебе назначено, как палачу — казнить,

Кого я укажу, мгновенно, без пощады,

Без жалости. Решай!

Отберт.

А дальше?

Гвангумара.

Помнить надо

Тебе, что при смерти Регина. Без меня

Она умрет. Спасти ее могу лишь я.

Вот склянка. Капельку пусть выпьет, засыпая,

И будет жить.

Отберт.

Мой Бог! Дай склянку!

Гвангумара.

Повторяю,

Что если завтра здесь Регина пред тобой,

Благодаря питью, здоровьем и красой

Сияя, встанет вдруг, как ангел оживая, —

Ты — мой.

Отберт

(*вне себя*)

Я слово дал!

Гвангумара.

Клянись!

Отберт.

Я присягаю!

Гвангумара.

Регина будет мне заложницей твоей.

Не сдержишь слова ты — расплачиваться ей.

Я этих старых стен расположенье знаю;

В любое время я вхожу, куда желаю.

Отберт

(*протягивая руку, чтобы схватить склянку*)

Регина будет жить?

Гвангумара.

Да. Клятву не забудь!

Отберт.

Спасенье верное?

Гвангумара.

Да, слова не вернуть!

Ты в руки склянку взял — твою возьму я душу.

Отберт.

Дай!

Гвангумара.

Значит, до утра?

(*Выходит*).

Отберт

(*один*)

Я клятву не нарушу.

Спасибо, женщина! Хоть мне и не раскрыть,

В чем замыслы твои, Регина будет жить!

(*Направляется к потайной двери, потом останавливается на мгновенье и смотрит на склянку*).

Пускай погибну я, спасу ее!

(*Входит стремительно в потайную дверь, которая закрывается за ним*).

С противоположной стороны сцены слышны приближающиеся звуки песен и веселья. Большая дверь распахивается настежь. Входят с веселым шумом князья и бургграфы, с Гатоном во главе; на головах у них венки из цветов, они разодеты в шелк и золотую парчу, без кольчуг, без наколенников и налокотников; в руках у них бокалы. Разбившись на группы, они разговаривают, пьют и хохочут.

Между ними снуют пажи, разнося жбаны с вином, золотые кувшины с водой и подносы, наполненные фруктами. В глубине видна неподвижная и молчаливая стража, вооруженная алебардами. Музыканты, трубачи, герольды.

Явление 5.

Бургграфы.

Гатон; Горлойс; герцог Гергард Тюрингенский; Платон, маркграф Моравский; Гилисса, маркграф Лузацкий; Дзоальо Джанниларо, знатный генуэзец; Дарий, бургграф Ланекский; Кадвадла, бургграф Окенфельский; Луп, граф Монсский (совсем еще юноша, как и Горлойс). Другие бургграфы и князья, персонажи без слов; между ними некто, одетый как Утер Пендрагон Британский, и братья Гатона и Горлойса. Несколько нарядных женщин. Пажи, стража, военачальники.

Граф Луп

(*поет*)

Мороз жесток, зима настала,

Высокий снег в горах лежит.—

Заботы мало!

Давай любить!

Давай любить!

Я проклят. Мать моя пропала,

А поп мне проповедь долбит.—

Заботы мало!

Давай любить!

Геенна в дверь мою стучала,

Сам Вельзевул за ней стоит.

Заботы мало!

Давай любить!

Маркграф Гилисса

(*наклоняясь к одному из боковых окон, говорит графу Лупу*)

Ворота

Видны отсюда, граф, и там, у поворота,

Дорога в замок.

Маркграф Платон

( *осматривая запущенный зал*)

Тлен и ветхость здесь кругом.

Герцог Гергард

(Гатону).

Жилищем призраков мне кажется ваш дом.

Гатон

(*указывая на дверь башни*)

Вот там мой дед.

Герцог Гергард.

Один?

Гатон.

С ним мой отец – их двое.

Герцог Гергард.

Как ты их сбыл сюда, — уловкою какою?

Гатон.

Их время минуло. В умах какой-то бред.

Уже два месяца молчит упорно дед, —

И старости пора убраться, слово чести!

Ему уж за сто. Что ж, я встал на главном месте –

Они ушли к себе.

Герцог Гергард.

Как? Сами?

Гатон.

Да, почти...

Входит один из военачальников.

Военачальник

(*Гатону*)

Мой господин...

Гатон.

Ну, что?

Военачальник.

Свой выкуп принести

Не может Перес-жид, серебряник.

Гатон.

Повесить!

Военачальник.

А в Линце жители, повергнутые в трепет,

Пощады просят.

Гатон.

Что? Громите, все равно!

Военачальник.

А Ренс?

Гатон.

Громить!

Военачальник уходит.

Бургграф Дарий

(*подходя к Гатону с кубком в руках*)

Маркиз, отличное вино!

Гатон.

Пунцовое вино? Еще бы! Угождает

Мне город Бинген. Он со страху посылает

Мне два бочонка в год!

Герцог Гергард.

И хороша собой

Невеста у тебя, Регина.

Гатон.

Под рукой

Находишь и берешь; она моя кузина!

Герцог Гергард.

Но, кажется, больна?

Гатон.

Пустяк.

Джанниларо

(*тихо, герцогу Гергарду*)

Умрет Регина.

Входит военачальник.

Военачальник

(*тихо, Гатону*)

Купцы пройдут чуть свет.

Гатон

(*громко*)

Вели подстерегать!

Военачальник уходит.

Гатон

( *продолжает, обращаясь к князьям*)

Отец пошел бы сам. Я в замке буду ждать.

Да, деды в бой рвались; мы — жаждем развлечений.

Там сила верх брала, а ныне — ухищрения.

Прохожим страшен я. Прохожий говорит:

« Здесь с братьями Гатон в берлоге злой сидит.

Он в замке буйствует и спорит здесь с ветрами.

Маркграфов, герцогов он чествует пирами.

И пленные князья, склонясь к его ногам,

Прислуживают здесь сиятельным гостям».

Завиден мой удел! Меня боятся всюду.

Я весел. Высится мой замок; и покуда

Ад не придет за мной, живу я как в раю.

Орду разбойную спускаю я свою.

Я счастлив без конца. И хороша собою

Моя невеста. Что? А кстати, как с княжною

С той, Изабеллой? Ты — жених?

Герцог Гергард.

Нет!

Гатон

Но когда

Ты город взял у ней, ты брак сулил.

Герцог Гергард.

Ах, да…

Меня Евангельем заставили поклясться.

Ну, что ж, я город взял, девицу — не удастся!

(*Хохочет*).

Гатон

(*смеясь*)

А что же скажет сейм?

Герцог Гергард.

Заговорит едва ль,

Гатон.

Ты слово чести дал?

Герцог Гергард.

Ну, что ж такого!

За несколько мгновений до этого правая дверь, ведущая в башню, распахнулась. За ней видны ступени лестницы, уходящей в темноту. На ступенях появились два старика: один лет шестидесяти, с седой бородой и седыми волосами; другой, гораздо старше его, почти совсем лысый, с длинной белой бородой; оба в кольчугах, наколенниках и наплечниках с большими мечами у пояса; поверх этих доспехов у старшего накинута на плечи белая мантия, подбитая золотой парчой, у младшего — шкура волка, морда которой образует его головной убор. Позади старшего стоит, неподвижный как изваяние, седобородый знаменосец; он в железных доспехах и держит над годовой старца большое черное знамя без герба.

Отберт, опустив глаза, стоит, немного отступив, рядом со старшим из первых двух, который положил руку ему на плечо. Оба они держатся в глубине.

За стариками в полумраке видны два оруженосца примерно такого же возраста, как их господа, в железных доспехах; их белые бороды свисают из-под полуопущенных забрал их шлемов. На двух подушках алого бархата они держат боевые шлемы обоих старцев — металлические каски причудливой формы, с шишаками в виде сказочных зверей.

Оба старца в молчании слушают; менее старый опирается подбородком на руки, которые он скрестил на рукоятке огромной шотландской секиры, Гости, занятые беседой, не замечают их.



Явление 6.

Те же, Иов, Магнус, Отберт.

Магнус.

Сталь

Броней служила нам в стране германской прежде;

В походы и в бои ходили в той одежде,

И сталью — честь была. Я тем горжусь всегда!

Глаз радовался ей; она была тверда,

Урон ей нанести лишь с бою можно было.

Достоинству людей она была мерило,

Над изголовием ее держали мы, —

Пусть ржавая, — своя, не взятая взаймы!

И благородные в гробницах спали мужи;

Но честь была при них, — они во всеоружье.

И платье мертвецов грызущие года

Ломали их доспех, но клятву — никогда!

А нынче с клятвами и с честью той германской

Мы обращаемся по моде, по испанской:

Шелк! Блестки! Мишура! И клятвы срок у нас —

Как куртке шелковой, иль менее подчас!

Она изношена, она лоскут негодный, —

Прочь выбросят ее и скажут: старомодна!

При словах Магнуса все удивленно оборачиваются. Гости некоторое время молчат.

Гатон

( *склоняясь перед стариками*)

Отец мой...

Магнус.

Юноши! Как много суеты!

Оставьте старикам ночные их мечты.

Суровые глаза слепят забавы ваши.

Меч поднимали мы; вы поднимайте чаши,—

Но не при нас!

Гатон.

Сеньор...

( *В это мгновение замечает, что портреты предков повернуты к стене*).

Но кто...

( *Поворачиваясь к Магнусу*).

Прошу взглянуть, —

Портреты предков смел к стене перевернуть?

Кто это сделал?..

Магнус.

Я.

Гатон.

Вы?

Магнус.

Я.

Гатон.

Отец!..

Герцог Гергард

(*Гатону*)

Глумленье!

Магнус

(*Гатону*)

К стене я повернул их все без исключенья,

Чтоб стыд их сыновей для них невидим был.

Гатон

(*запальчиво*)

А Барбароссою казнен за это был

Брат деда, Людовик! И раз меня доводят...

Магнус

( *наполовину отвернувшись от Гатона*)

О Барбароссе здесь, я слышу, речь заводят;

Мне кажется, его осмелились хвалить.

Не смейте имя то при мне произносить!

Граф Луп

(*смеясь*)

Да что он сделал вам?

Магнус.

Не поднимайте взора,

О предки славные! Мне? Сделал? О, сеньоры!

Князек из Монса, ты не произнес тех слов?

Вдоль рейнских берегов, вплоть до Семи холмов

Пройди и подведи счет замкам разоренным!

Вот что он сделал мне! Плен дочерям и женам

И рощи виселиц на радость хищных птиц —

На наших же скалах, из наших же бойниц!

Резня без жалости! Война набегов злейших!

И рабское ярмо на шее у знатнейших!

Вот что он сделал мне и что он сделал вам!

Как Цезарь, тридцать лет он нас валил к ногам,

Он нас подверг огню, изгнанью, заточенью...

Темницы и суды, и пытки, и мученья—

Мы выстрадали, все — мой Бог! — перенесли,

Все, как невольники, как пасынки земли, —

И долгий наш позор, и все его победы.

А наши выродки забыли эти беды!

Пред ним склонялось все. Он появлялся вдруг

Под шлемом золотым, весь в золоте кольчуг,

С забралом спущенным, в проломе башни шаткой,

И войску целому в лицо бросал перчатку.

Все перед Фридрихом бежало в страхе прочь;

И только мой отец…

(*Указывает на второго старика*).

… в ту памятную ночь,

Здесь, во дворе, его копьем трёхгранным встретил

И правое плечо клеймом ему пометил.

И память, и года, — все обратилось в прах.

Блеснула молния, и ныне тьма в глазах!

Бароны сломлены. И замки их — руины.

Бор вырублен навек — остался дуб единый.

( *Склоняется перед старцем*).

Я обращаюсь к вам, отец, к вам одному…

( *Подымается*).

А Барбаросса? Враг! Проклятие ему!

Наш герб зарос травой, обломками завален.

И воды рейнские текут среди развалин.

Я отомщу за нас. Я местью вознесусь;

Пощаду, жалость, стыд, — отрину все, клянусь!

Я буду мстить ему жестоко, неизменно,

Живому, мертвому, — всему его колену.

Я поражу их всех! О боже, трепещу!

Не дай мне умереть, пока не отомщу!

Ведь только для того, чтоб местью насладиться,

Чтобы из гроба встать и жертве в горло впиться,

На землю, юноши, я вновь тогда вернусь, '

И в мире л никем, ничем не поступлюсь.

И если надобно, то против воли Бога

С подъятой головой, из смертного чертога

Я вырвусь силою, — будь ад, будь райский свод…

(*Протягивает руку*).

Железной дланью я, взломав могильный вход!..

(*Останавливается, прерывает речь и мгновение стоит неподвижно*).

О, что я говорю, старик забытый! Боже!

(*Погружается в глубокую задумчивость и словно перестает что-либо замечать вокруг себя*).

Постепенно к гостям снова возвращаются веселость и смелость. Оба старца стоят неподвижно, как статуи. Пажи наполняют всем кубки; снова слышится смех.

Гатон

(*тихо, Гергарду, пожимал плечами и указывая на старцев*)

Они помешаны.

Горлойс

(*тихо, Лупу*)

Отец мой будет тоже

Когда-нибудь такой. Я власть возьму тогда.

Гатон

(*Гергарду*)

Им войско предано. Вот в этом вся беда!

Тем временем Горлойс и несколько пажей подошли к окну и смотрят в него. Внезапно Горлойс оборачивается.

Горлойс

(*Гатону*)

Отец, взгляни скорей! Старик седобородый!

Граф Луп

(*подойдя к окну*)

Как медлен шаг его! Устал от перехода.

Джанниларо

(*подойдя тоже к окну)*

Согнулся!

Граф Луп.

Плащ дыряв, а ветер нынче лютый.

Горлойс.

Он хочет, кажется, просить у нас приюта.

Маркграф Гилисса.

Должно быть, нищий он!

Бургграф Кадвадла.

Назад!

Бургграф Дарий.

Шпион, вернее

Гатон

(*кричит из окна*)

Сейчас же молодца камнями и за шею!

Луп, Горлойс и пажи кидают камни.

Горлойс.

Собака, вон!

Магнус

(*как бы внезапно очнувшись*)

Мой Бог! Где мы теперь живем?

О, что это за век и что за люди в нем?

Здесь старца нищего сейчас камнями гнали!

(*Смотрит на них в упор*).

À в ваши времена—в мы веселье знали,

И весив, и пиры. Мы юны были, да!

Но если на пиру, иль в час гульбы, тогда Старик измученный являлся перед нами, Голодный, с красными от холода руками,

Мы наполняли вдруг, веля замолкнуть всем,

Большой стакан — вином, деньгами — чей-то шлем,

Чтоб нищему подать, посланцу провиденья.

И песня вновь лилась; и, полный восхищенья,

Горсть золота в руке, вином согревши грудь,

Старик с улыбкою вновь продолжал свой путь.

Судите ж, каковы теперь поступки ваши!

Иов

(*встает, делает шаг вперед и кладет руку Магнусу на плечо*)

Молчите, юноша. Бывало, в годы наши

Мы громче вас еще певали. За столом

Вкруг вертела с быком на блюде золотом.

Но если в этот час старик, босой, разбитый,

У двери проходил, — его с почетной свитой

Шли приглашать на пир. Играли трубачи,

Когда он в зал входил. Опершись на мечи,

Вставали все князья. Почтительно, безмолвно

Склонялась молодежь, будь знати самой кровной;

И гостю нищему с пожатием руки

« Добро пожаловать» твердили старики.

(*Горлойсу*).

Ступай за стариком!

Гатон

(*склоняясь перед Иовом*)

Но...

Иов

(*Гатону*)

Замолчи!

Герцог Гергард

(*Иову*)

Простите...

Иов.

Кто смел здесь говорить, раз я сказал: « Молчите!»

Все отступают и замолкают.

Горлойс покорно выходит.

Отберт

(*в сторону*)

Отлично, князь! Глядишь с презреньем, старый лев,

На гнусный род гиен, твой собственный посев!

Но если здесь с тобой поступят неучтиво, —

Заставь их задрожать, взмахнув седою гривой.

Горлойс

(*возвращается, Иову*)

Он входит, мой сеньор.

Иов

(*князьям, которые остались сидеть*)

Встать!

(*Родственникам*).

Все вокруг меня!

(*Герольдам и трубачам*).

Трубить, как будто бы при встрече короля!

Фанфары. Бургграфы и князья становятся слева от Иова; сын, внук и правнук — справа от него; стража с распущенным знаменем — позади.

Так!

Через дверь, находящуюся в глубине сцены, входит нищий; он почти так же стар, как Иов. Его седая борода доходит ему до пояса. На нем грубый шерстяной балахон с разодранным капюшоном и дырявый коричневый плащ. Его голова непокрыта; он опоясан веревкой, на которой висят четки, с крупными зернами; на его голых ногах — веревочные башмаки. Он останавливается на верхней, шестой ступеньке лестницы и стоит неподвижно, опираясь на толстую узловатую палку. Стража приветствует его, склонив знамя, трубачи — новыми фанфарами. Тем временем Гвангумара появилась на верхнем ярусе балкона, откуда она наблюдает всю сцену.



Явление 7.

Те же и нищий.

Иов

(*окруженный своим потомством, обращается к неподвижно стоящему у входа нищему*)

Кто бы вы ни были, вы слышали наверно,

Что в цепи Таунских гор, за Шпейером, у Кельна,

Есть великан утес, и замок там стоит,

Превыше замков всех на свете знаменит.

Â в замке, на скале из отвердевшей лавы,

Властителем — бургграф, достигший мрачной славы.

Рассказывали ль вам, что этот человек,

Герой всех подвигов и преступлений всех,

Собором в Пизе был и Франкфуртским собраньем

От церкви отлучен, приговорен к изгнанью,

Отвержен, осужден, но что, упрям и горд,

Он со скалы своей, гранитной волей твёрд,

Разит и бьет врагов; не спрашивая мира;

Что им разбит пфальцграф ( первоначально во Франкском государстве королевский судья, впоследствии в Германии владетельный князь), архиепископ Трире,

Что шесть десятков лет со стен своих крюки

Имперской лестницы он рвет носком ноги?

Сказали ль, что дает он нищему — богатство,

Защиту — смельчаку, магната — ввергнет в рабство,

И что над головой князей и королей

И над Германией, игралищем страстей,

На башне замковой, как вызов воплощенный,

Напоминание народам угнетенным,

Он поднял черный флаг, чудовищный лоскут —

И вихри черные его крутят и рвут?

Сказали ль вам, что он живет уже столетье,

Что спорит он с судьбой, пред богом не в ответе,

Что встал он на скале, и с этих самых пор

Ни войн неистовство, что замки сносит с гор,

Ни церковь римская, ни грозный Цезарь даже,

Ни годы, над людьми стоящие на страже,

Титана рейнского не сломят, не согнут,—

Кого здесь Иовом Отверженным зовут?

Вы это знали?

Нищий.

Да.

Иов.

Вы — меж его гостями.

Добро пожаловать. Да, знайте — я тот самый,

Проклятый Иов.

(*Указывая на Магнуса*).

Вот мой сын, у ног моих.

(*Указывает на Гатона, Горлойса и других*).

Сыны моих сынов, чья слава ниже их,—

Надежды не всегда оправдывает детство.

От моего отца я принял меч в наследство,

А меч мне имя дал. От матери имел

Я замок Гепенгеф в наследственный удел.

Меч, замок, имя, — все у вас в распоряженье, —

Так говорите вслух, мой гость, и без стесненья!

Нищий.

О принцы и князья, и вы, рабы! Итак,

Вхожу, приветствую и говорю вам так:

« О, если в памяти о вашей жизни прежней

Сердца у вас полны лазури безмятежной, —

Живите, веселясь, ликуйте; если ж нет, —

То вспомните про то, что есть Всевышний Свет.

Мужи и юноши, увитые венками,

И вы, о старики, венчанные годами,

Вы те, которые творили в жизни грех, —

Откройте же глаза, откиньте всякий смех!

Живем короткие, неверные мгновенья!

Одних уж старость ждет, других — гробницы тленье.

Юнцы кичливые, вспомяньте стариков;

А вы, о старики, вспомяньте мертвецов.

Пусть будет сладок вам закон гостеприимства.

Гнать странника? А кто за странником таится?

И кто послал его? Будь вы хоть короли,

Священным должен быть бедняк. С лица земли

Столетние дубы единым дуновеньем

Сметает Бог. Огня и бедствий приближеньем

Он наполняет мрак и вкладывает гром

В десницу нищего под прорванным плащом».

Все потрясены.

Занавес.

Часть 2-ая.

Нищий.

Оружейный зал. Слева дверь. В глубине — галереи с зубцами, через которые видно небо. Голые базальтовые стены. Все выглядит холодным и суровым. Ко всем колоннам приставлены рыцарские доспехи.

Когда занавес подымается, нищий стоит на авансцене, опираясь на палку и устремив взор в землю, словно погруженный в мучительное раздумье.

Явление 1.

Нищий

(*один*)

Час действовать настал. Пора все повернуть!

Возможно все спасти, но надо всем рискнуть!

Господь поможет мне! Германия! Отчизна!

Грешны твои сыны. Всю в ранах, с укоризной,

Я нахожу тебя, изгнание прервав.

Уже убит Филипп ( Филипп Швабский ( 1177 – 1208 гг.) – германский король с 1198 г., младший сын Фридриха Барбароссы. Почти всё своё царствование провёл в борьбе ха власть, был убит своим вассалом Оттоном Виттельсбахом, скорее всего по мотивам личной мести) и прогнан Владислав ( Владислав Тонконогий ( 1168 – 1231 гг.) – польский князь, с 1202 г. управлял своими владениями в Силезии, вёл продолжительную борьбу с духовенством за феодальные привилегии, дважды отлучался от церкви, в 1229 г. был окончательно изгнан)!

И Сердце Львиное, сам Ричард ( ( 1157 – 1199 гг.) – король Англии с 1189 г. в 1190 – 1192 гг. принимал участие в 3-тьем Крестовом походе, на обратном пути в Англию был схвачен недалеко от Вены герцогом Леопольдом IV Австрийским, затем выдан германскому императору Генриху IV и был отпущен только за огромный выкуп в 1194 г., погиб, смертельно раненный стрелой при осаде замка во Франции), взят в неволю!

Они бы продали Ахилла, будь их воля!

Паденье страшное! И государств союз,

Единство — рухнуло. И рвутся звенья уз.

И вот в земле родной, где храбрость — наше право,

Распоряжаются саксонцы и моравы,

Баварцы, франки, все... Одних лишь немцев нет.

И всяк по-своему живет — на свой ответ!

Монах поет псалмы, поп проповедь читает,

И паж за рыцарем копье его таскает.

Бароны грабят всех, и мирно спит король,

А кто не грабит сам, тот плачется на боль.

И как во времена Салического царства,

Целуют ладанки, ждут от мощей лекарства.

Кто не свиреп, тот подл; лишь низкий ( то есть простолюдин) не жесток.

В Коллегии князей пфальцграф, как стольник, мог

Голосовать вторым, за Триром, — это право

Он продает. А божий мир — забава.

Король Богемии допущен избирать,

Всяк хочет вознестись, всех выше властью стать,

Везде царит кулак, насилие владыки;

Лемех униженный стал наконечник пики.

В бой косари ушли; для жатвы — нет людей.

Везде пожарища, н, с песенкой своей

Близ хижин проходя, цыгане торопливо

Под плащ разодранный суют кремень с огнивом.

В Берлине — вандалы ( Берлин возник в 1307 г. из соединения двух рыбачьих сёл, которые в описываемое время вряд ли кого могли интересовать). О, страшен произвол!

Сдан Данциг нехристям ( имеются в виду поморские славяне, действительно, язычники, но фраза о сдаче им города не могла иметь место). Бреславль забрал монгол ( поход монголо-татар в Европу состоялся в 1241 г., то есть несколько позднее описываемого времени).

В мозгу моем встает видений рой упорный.

Все перепуталось! Как страшно! Как позорно!

Знамена городов в руках у недостойных,

У грязных торгашей, разжившихся на войнах!

Опустошение — по селам, деревням,

И Страсбургский собор уж не достроить нам.

Как мощные столпы империи, вокруг

Стояли Клев, Гельдер, Жюлье и Люксембург.

Все пало! Нет уже Ломбардии и Польши,

И некому нести защиту нашу больше.

Есть Ульм и Аугсбург, — « ограды из жердей».

Все то, что создал Карл ( речь идёт о Карле Великом ( 742 – 814 гг.), короле франков, основателе Западной Римской империи, одном из величайших гениев Средневековья. Практически всё правление его состояло из череды войн, связанных одной целью – собрать под одной рукой наиболее просвещённые народы Европы и обезопасить свою державу от ударов извне, в результате завоеваний Карла образовалась огромная держава, включавшая в себя современные Францию, Германию, Италию, Швейцарию, Австрию, Чехию, Бельгию, Нидерланды, частично Венгрию, Польшу и Югославию, Карл Великий обладал замечательным умом, железной волей, неутомимой энергией, он добивался превосходных результатов как на военном поприще, так и в области законодательства внутреннего устройства государства и его просвещения, столицей своей империи он сделал Ахен, где умер и был погребён) десницею своей,

Ушло из наших рук. На западе границы

Уже стираются. Готова раздробиться

Вся Лотарингия. Эльзас весь север взял,

А юг берет Лувен. Тевтонский орден пал.

С Говеном рыцарей всего осталась сотня, —

А датчанин грозит! Британия, как сводня,

То с гибеллинами, то с гвельфами идет.

В Брабанте шепчутся, в Турине бунт идет.

Француз набрал войска. А Генуя ждет ссуды.

И интердикт не снят. Святой отец покуда

На папских креслах спит, в мечтанье погружен.

И нет вождя, мой Бог! Таков судьбы закон!

А избиратели свои же силы тратят

И голос отдают тому, кто больше платит.

Членит империю кровавой пытки боль,

И от Антверпена до Регенсбурга, — вдоль

И поперек, мой край! От Любека до Трира

Четыре цезаря на части рвут четыре!

Увы, Германия, Германия!..

Голова его падает на грудь, и он медленно уходит в глубину сцены. Отберт, вошедший за минуту до этого, провожает его взором. Нищий исчезает под своды галереи. Внезапно лицо Отберта озаряется радостью, смешанной с изумлением. Со стороны противоположной той, куда ушел нищий, появляется Регина, сияющая здоровьем и красотой.

Явление 2.

Отберт.

Она!

Кого я вижу здесь? Регина! Спасена!

Регина.

Отберт, о мой Отберт! Я к жизни вновь рождаюсь!

Дышу и говорю, хожу и улыбаюсь!

И страха нет во мне, и не страдаю я;

Я жизни радуюсь, и я навек твоя!

Отберт

(*глядя на нее*)

О счастье!

Регина.

Ночью я спала без лихорадки.

Так сладко я спала! Мой сонный рот украдкой

Ждал одного тебя. Я не страдала, нет!

Когда же пробудил глаза мои рассвет,

Отберт, мне чудилось, — я жить впервые стала:

Семейка воробьев в окошке щебетала,

Цветы раскрытые струили аромат ..

Я счастлива была; искал мой жадный взгляд

Источник чистого того благоуханья,

Ликующую песнь, что славит мирозданье.

И, с влажным оком, я шептала про себя:

«Я здесь, пернатый мир! Цветочки — это я!»

Люблю тебя, Отберт!

(*Бросается в его объятия. Затем достаёт из-за корсажа флакон*).

Флакон — мой исцелитель.

Ты спас меня, Отберт! Друг, ты меня похитил

У смерти. А теперь — от брака защити!

Отберт.

Регина, жизнь моя, мой ангел во плоти,

Я это сделаю! Тебе я обещаю.

Но не хвали меня. Я мужества не знаю,

Ни добродетели. Я знаю лишь любовь.

Ты ожила теперь, — и свет я вижу вновь!

Ты ожила теперь! И на душе так ясно!

Взгляни же на меня. О, как она прекрасна!

Тебе не больно?

Регина.

Нет, все прекратилось вдруг.

Отберт.

О, слава Господу!

Регина.

Тебе, мой милый друг!

Оба молчат некоторое время, держа друг друга в объятьях. Затем Регина освобождается из рук Отберта.

Граф Иов ждет меня. О друг мой, я спешила

Сказать, что я тебя навеки полюбила.

Бегу!

Отберт.

Но возвратись!

Регина.

Сейчас вернусь назад!

Отберт

(*падая на колени и простирая руки к небу*)

Благословен Господь! Исцелена!

В глубине сцены появляется Гвангумара.

Явление 3.

Отберт, Гвангумара.

Гвангумара

(*кладя руку на плечо Отберта*)

Ты рад?

Отберт

(*испуганно*)

Ты? Гвангумара?

Гвангумара.

Я сдержала обещанье.

Отберт.

И клятву я сдержу!

Гвангумара.

Во всем?

Отберт.

Без колебанья!

(*В сторону*).

Потом убью себя.

Гвангумара.

Сегодня в полночь ждут

Тебя.

Отберт.

А где?

Гвангумара.

Где флаг и каменный редут.

Отберт.

То место мрачное; никто там не проходит.

Я слышал, на скале там крови след находят.

Гвангумара.

След окровавленный еще хранят стена

Там, где окно над рвом.

Отберт

(*с ужасом в голосе*)

Так это кровь видна?

Да, кровь пятнит и жжет.

Гвангумара.

Она все очищает

И утоляет.

Отберт.

Что ж! Твой раб тебе внимает.

Кого я там найду?

Гвангумара.

Под маской ты найдешь

Там человека...

Отберт.

Так.

Гвангумара.

И ты за ним пойдешь.

Отберт.

Я слово дал!

Гвангумара хватает кинжал, который Отберт носит за поясом, вынимает клинок из ножен и устремляет на него ужасный взгляд; затем поднимает глаза к небу.

Гвангумара.

О вы, святые недра мира,

И ты, о ширь небес, суровый свод порфира!

Ты, ночь, угрюмая в величии своем!

Ты, цепь, которую в изгнании моем

Не покидала я, о спутник неизменный,—

Вы мне свидетели! О крепостные стены!

Дубы, струящие прохладной тени ток!

Вы слышите меня? О мстительный клинок,—

Ты Фоско посвящен, барону скал и башен,

Кто старше тех дубов, как эти ночи страшен

Отберт.

Кто этот Фоско?

Гвангумара.

Тот, кто должен умереть

И от твоей руки.

(*Возвращает ему кинжал*).

Так в полночь!

(*Выходит в конце галереи, не замечая Регины и Иова, которые входят с противоположной стороны*).

Отберт

(*один*)

О!

Явление 4.

Отберт, Регина, Иов.

Регина

(*вбегает, потом поворачивается к Иову, который медленно следует за ней*)

Смотреть

Прошу вас, — я бегу!

( *Приближается к Отберту, который как будто слушает еще последние слова Гвангумары и не видит появления Регины и Иова*).

Отберт!

Отберт

(*словно просыпаясь от сна*)

Сеньор! Графиня!

Иов.

Печаль моя росла я умножалась ныне,

И то, что нищий гость вчера здесь произнес,

Пронизывало мысль, как молния, насквозь.

(*Регине*).

Я думал о тебе, дитя мое больное,

О матери твоей, чьей тени нет покоя.

(*Отберту*).

И в комнату мою она тогда вошла,

Как роза юная, свежа и весела.

Я плачу, я смеюсь! Событье из событий!

«Отберта, — мне твердит она, — благодарите!»

И я ответил ей: «К Отберту поспешим».

Поспешно мы прошли по залам нежилым...

Регина

(*весело*)

И прибежали к вам.

Иов

(*Отберту*)

Все так необычайно!

Регина спасена! Зачем же делать тайну

И от меня скрывать, как вы спасли ее?

Отберт.

Мне зелье продала, волшебное питье,

Одна из пленных здесь.

Иов.

Она уже свободна!

Я землю ей дарю, сто ливров ежегодно

И виноградники! Я распахну тюрьму,

И с тысячи дворов я пошлину сниму

По указанию Регины.

(*Берет их обоих за руки*).

Я ликую!

(*Смотрит, на них с нежностью*).

С какою радостью на вас двоих гляжу я!

(*Делает несколько шагов по авансцене и погружается в глубокое раздумье*).

Да, правда, я одни, я проклят, стар, уныл!

Здесь в башне, где мой род еще живет и жил,

Скрываясь от людей, суровый в безмолвный,

Часами я гляжу на сумрак, теней полный,

И на Германию,—и что ж я вижу в ней?

Одних завистников, тиранов, палачей,

Междоусобицу властителей подкупных.

О бедная страна! Ты волей рук преступных

Катишься к пропасти и рухнешь, если Бог

Титана не пошлет, кто бы тебе помог!

Отечества мне жаль! Я на свое потомство

Гляжу, на дом, детей... Вражда и вероломство!

Гатон — на Магнуса, и на отца — Горлойс...

Волчонок, скрежеща, на волка смотрит вкось...

Мой род меня страшит. К себе я обращаюсь, —

Что жизнь моя, Господь! Бледнею, содрогаюсь.

Воспоминания встают передо мной

И в грозных обликах проходят чередой.

Да, страшно! Край горит в бесовском наважденье.

Чудовища в семье, а на душе — виденья!

Вот почему, когда мой помраченный глаз,

От трижды страшного виденья отвратясь,

Я поднимаю ввысь, чтоб встретить свет и Бога,

Мне хочется тогда у страшного порога

Увидеть вас двоих, как ясный луч небес,

Над бездной мрачною посланцев двух чудес.

И вот, когда мой взгляд к вам жадно устремится, —

Ты, смелый юноша, ты, нежная девица, —

Мне кажется тогда, что, ангельски светла,

Чета небесная глядит на духа зла!

Отберт

(*в сторону*)

О, горе мне!

Регина.

Сеньор!

Иов.

О, подойдите вместе —

Я вас хочу обнять!

(*Отберту, с нежностью вглядываясь в него*).

Вот — взгляд открытой чести,

Я вижу рыцаря, который слово чтит.

Орел стремится ввысь, к железу льнет магнит,

Приводит юноша все клятвы в исполненье.

(*Регине*).

Так?

Регина.

Он мне жизнь вернул.

Иов.

До моего паденья

Я был такой, как он! Суров и горд, и чист!

Как сталь, как девушка.

(*Подходит к окну*).

День сладок и душист.

Спокойны небеса, и солнце так сияет.

(*Возвращается к Регине и указывает ей на Отберта*).

Регина, видишь ли, Отберт напоминает

Мне сына моего, который младшим был.

Когда он родился, я думал — Бог простил.

Я был уже старик: сын осени преклонной —

Ведь это Божий дар. Он в колыбели, сонный,

Еще лежит, а я болтаю с ним шутя.

Ведь тот, кто очень стар, тот снова сам дитя.

Головку светлую он клал мне на колени...

Все это было. Да. До твоего рожденья!

Он лепетал слова; тот лепет забавлял.

Он крошкой был еще, но все уж понимал.

Он узнавал меня. Как объяснить мне это?..

Он улыбался мне. И солнышком согрето

Казалось все тогда на сердце старика.

Я победителя растил в нем, смельчака. ,

Я звал его Георг. Однажды,—сердце рвется,—

Он на лугу играл... Когда тебе придется

Стать матерью, — пусть сын играет близ тебя!

Его похитили. Цыгане? Для себя?

Чтобы убить? Продать? Ты видишь, я рыдаю;

Как двадцать лет назад, я слезы проливаю.

Я так его любил! Мой маленький король!

И близость к небесам, и сладостную боль

Я чувствовал в душе, когда его ручонки

Седую бороду мне гладили тихонько.

Я потерял его. Увы! Душа болит.

Он был ровесник твой.

(*Отберту*).

Твой мужественный вид

Имел бы он теперь. Ты дорог мне. Глазами

Тебя окинув, я твердил: « То он, он самый!»

Уже несколько секунд, как Гвангумара вошла и, не замечаемая присутствующими, смотрит на них. Иов сживает Отберта в своих объятиях и плачет.

О, чудо странное и дивное зараз!

Все, все,—звук голоса, твой вид, улыбка глаз, —

Пропавшее дитя мое напоминает

И забывать его невольно заставляет!

Будь сыном мне!

Отберт.

Сеньор!

Иов.

Будь сыном мне! Пойми!

Ты, храбрый мальчик мой, безвестный, без семьи,

Но чести преданный и доблести высокой,

Чье сердце пылкое полно мечтой далекой,

Когда я говорю: « Будь сыном мне!» — не знал,

Что я хотел сказать и что тебе сказал.

Да, я хочу сказать...

(*Отберту и Регине*).

Послушайте! Томиться

Весь день близ старика, который в гроб глядится,

С утра до вечера сидеть в тюрьме глухой

Младому юноше и деве молодой,

Казалось бы, совсем противно и постыло; —

Не будь возможности в той горнице унылой

Порой, — хотя игру не скрыть от старика, —

Улыбку переслать, взглянуть издалека.

Да, я сказал, старик растроган. Он все знает;

Вы оба любите, — и он вас повенчает.

Регина

(*вне себя от радости*)

О небо!

Иов

( *Регине*)

Исцелю тебя совсем!

Отберт.

Сеньор!

Иов

(*Регине*)

Ты дочь племянницы моей. С тех самых пор,

Как умерла она, а мне тебя вручила, —

Семь сыновей моих, увы, взяла могила:

Георга и жену и все, что я любил.

Да, такова судьба того, кто долговечен.

Как сменой месяцев бывает год отмечен,

Так смерть сменяла смерть, и скорбной чередой

Одежды черные входили в замок мой.

Но ты будь счастлива! — Я вас венчаю, дети!

Гатон бы смял тебя, дитя мое, во цвете:

Я матери твоей сказал: « Спи с миром, — я

Регину взял себе. Она — мое дитя.

Кровь за нее отдам!»

Регина.

О добрый мой родитель!

Иов.

Я клялся!

( *Отберту*).

Юноша, ступай и будь воитель.

Ты беден. В ленное владенье получай

Мой замок Каммерберг. Теперь расти, шагай

Подобно Цезарю, Немвроду ( Немврод ( Нимрод) – билейский персонаж, возглавял возведение Вавилонской башни , строительство городов Вавилона и Ниневеи) и Помпею.

Я сын двух матерей, и шпагою твоею

Вторично я рожден. Отца я не знавал,

Но доблестей моих наследником я стал.

Бери с меня пример!

(*В сторону*).

Но кроме преступленья...

(*Вслух*).

Будь доблестен, мой сын! Давно в воображенье

Я ладил этот брак. Он допустим, клянусь, —

Свободного стрелка и рыцаря союз.

Ты говорил себе: «Я должен, — о презренье! —

Собакой быть при льве; у князя в услуженье

Всю жизнь я проведу, как пленник». О, клянусь,

Не так, совсем не так к тебе я отношусь.

О, старики добрей, чем думают, и выше...

Обсудим вместе все: Гатон опасен.—Тише...

Разрыва избежим, не то прольется кровь!

Из башни замковой есть выход прямо в ров,

И у меня — ключи. С охраной в те ворота

Я ночью вышлю вас. А там — твоя забота.

Отберт.

Но...

Иов

(*улыбаясь*)

Ты откажешься?

Отберт.

Счастливейшего дня

Я не знавал, сеньор!

Иов.

Так слушайся меня!

Ни слова более. С закатом вы — на воле;

И вас преследовать Гатону не позволю.

Венчанье — в Каубе.

Гвангумара, которая все слышала, выходит. Иов соединяет руки Регины и Отберта и с нежностью смотрит на них.

Влюбленные мои,

Скажите мне теперь, что счастье вы нашли.

Я остаюсь один.

Регина.

Отец мой!

Иов.

Расставаясь,

Мне слово нежное шепните, улыбаясь.

Что станется со мной, когда я вас лишусь?

Все бремя прошлых дет, весь этот тяжкий груз

Опять обрушится.

(*Регине*).

Голубка, я стараюсь

Ту ношу приподнять и вновь под ней сгибаюсь.

(*Отберту*).

Вас Гунтер, капеллан, проводит в этот путь.

Надеюсь на успех. Ко мне когда-нибудь

Вернетесь вы. Без слез! Они решимость губят.

Ведь вы — счастливые. Кто в ваши годы любит, —

На что тому старик? Ведь вам лишь двадцать лет!

А я? Страдать еще? Бог не захочет, нет!

(*Вырывается из их объятий*).

Вы подождете здесь.

(*Отберту*).

Ту дверцу потайную

Ты знаешь хорошо. Ключ от нее возьму я.

(*Уходит в дверь налево*).

Явление 5.

Отберт, Регина.

Отберт

*(глядя на нее растерянно*)

О небо! Все в уме смешалось здесь моем.

Бежать с Региною! Покинуть мрачный дом!

Быть может, это сон? Имейте сожаленье, —

Оставьте мне мой сон. Нет, не воображенье!

Мой ангел, ты со мной. Бежим до темноты!

Бежим немедленно! О, если б знала ты!..

Рай предо мной лежит, за мною — глубь паденья!

И я к блаженству рвусь, бегу от преступленья!

Регина.

Что ты сказал?

Отберт.

Нет, нет, не бойся. Скроюсь я.

Но клятва? Боже мой! Регина! Я клялся! —

Ну, что ж, я убегу. Я скроюсь. Боже правый!

Мне дорог сей старик прямой н величавый.

Бежим, все здесь за нас. Бежим, любовь моя,

И помешать никто не может нам...

Во время последних его слов Гвангумара появляется в глубине галереи. Она ведет за собой Гатона и указывает ему пальцем на Отберта и Регину, которые все еще держат друг друга в объятиях. Гатон подает знак, и вслед за ним входят толпой князья, бургграфы и войны. Маркграф указывает им на влюбленных, которые, увлеченные созерцанием друг друга, по-прежнему ничего не замечают. Внезапно, в ту минуту, когда Отберт оборачивается и хочет увлечь за собой Регину, Гатон появляется перед ним. Гвангумара уже исчезла.



Явление 6.

Отберт, Регина, Гатон, Магнус, Горлойс, бургграфы, князья, Джанниларо, солдаты. Затем — нищий. Затем — Иов.

Гатон

(*Отберту*)

А я?

Регина.

Гатон! О небо!

Гатон

(*воинам*)

Взять сейчас обоих вместе!

Отберт

( *выхватывая меч и останавливая знаком солдат*)

Маркграф Гатон! Я знал, что ты — лишенный чести

И полный низости предатель и подлец!

Но я желаю знать — на дне таких сердец,

Где свалка нечистот, таится ли глубоко

Вся тина трусости, последствие порока?

Подозреваю я, что ты презренный трус!

И эти рыцари, как только я возьмусь

Личину доблести твоей сорвать, — увидят.

Как трусость у тебя в лице наружу выйдет!

Я представляю здесь, по выбору ее,

Графиню Рейнскую: согласие свое

Она берет назад и будет мне супругой.

Зову тебя, Гатон, у Висперского луга

Сойтись лицом к лицу на месте боевом.

Любым оружием мы смертный бой начнем

И будем драться там без милости, без срока,

Сняв шлем, открыв лицо, на берегу потока.

И волны примут труп. Убить иль мертвым лечь!

Регина падает в обморок. Женщины уносят ее. Отберт преграждает путь воинам, которые хотят приблизиться.

Ни с места!

( *Князьям*).

К рыцарям я обращаю речь!

Послушайте меня, о гости гор прирейнских, —

Вы, Дарий Ланекский, вы, Гергард Тюрингенский,

В присутствии вас всех — за низость воздаю!

Барона этого при вас в лицо я бью,

Напоминая здесь о праве стародавнем,

По коему стрелок был к рыцарям приравнен!

(*Бросает перчатку в лицо Гатону*).

Входит нищий, который смешивается с толпой присутствующих.

Гатон.

Я дал тебе сказать!

( *К Джанниларо*).

О Джанниларо мой!

Свидетель Бог, в ножнах дрожит клинок стальной!

(*Отберту*).

Теперь и я скажу! Ты кто, воитель славный?

Сын короля? Маркграф иль герцог ты державный?

Меня ты вызвать смел? Так назови свой род!

Ты назвался стрелком? Отбертом?

(*Рыцарям*).

Нагло лжет!

(*Отберту*).

Ты лжешь, ты не Отберт. Скажу тебе на деле,

Откуда ты и кто. Ты — Иорги Спадачели.

Ты родом с Корсики, и ты не дворянин.

У матери твоей отец был славянин.

Фальшивым именем не прикрывайся ныне:

О, ты известен мне, холоп и сын рабыни!

Назад!

(*Рыцарям*).

О рыцари, но если среди вас

Найдется кто-нибудь, кто за него, — сейчас

Готов я бой принять на площади открыто,

Так — по клинку в руке и с грудью неприкрытой!

(*Отберту*).

Ты, корсиканец, прочь! Бандит, вернись в притон!

Перчатку — слугам брось.

Отберт.

Бесчестный трус!

Нищий

(*выступив вперед, Гатону*)

Барон,

Мне девяносто дет, но встану без забрала!

Меч!

(*Бросает свою палку и хватает со стены меч*).

Гатон

(*разражаясь смехом*)

К празднику еще шута недоставало!

Сеньоры, вот и он! Откуда этот плут?

Вор нищего привел.

(*Нищему*).

А как тебя зовут?

Нищий.

Я император ваш, владыка суверенный.

Магнус.

Как, Барбаросса? Здесь!

Всеобщее смятение. Все расступаются в собираются в кружок вокруг нищего, который достает из-под своих лохмотьев шейный крест а подымает его правой рукой, опираясь левой на меч, воткнутый в землю.

Нищий.

Вот Карла крест священный!

Глаза всех устремляются на него. После минутного молчания он продолжает.

Я, Фридрих, властелин родной земли моей,

Я, кесарь Римский, я, избранник королей,

Меч господа, король Бургундии и Арля,

Попрал кощунственно покой гробницы Карла

И покаяние несу. Склоняясь в прах,

Я двадцать лет молюсь в стенаньях и постах;

Скитаюсь я в глуши, н пища мне—растенья;

Я пастухов страшу, как призрак, приближеньем. И думает весь мир, что я—средь мертвецов.

Но родина зовет, — и я встаю на зов.

Из мрака, где я жил в изгнанье, размышляя,—

Пора! Я голову из гроба подымаю.

Меня узнали вы?

Магнус

(*приближаясь к нему*)

Плечо свое открой!

Нищий.

Оно еще хранит клейма листок тройной!

(*Протягивает Магнусу свою руку*).

Вот!

Магнус наклоняется и внимательно рассматривает руку нищего; затем выпрямляется.

Магнус

(*всем собравшимся*)

Побуждаем я лишь правдой. Здесь вопроса

И колебанья нет. Он — Фридрих Барбаросса.

Всеобщее изумление достигает своего предела. Все делают шаг назад, и император, опираясь на длинный меч, оборачивается к присутствующим и обводит их грозным взглядом.

Император.

В ущельях ваших гор я некогда шагал.

Здесь шпорой золотой каблук мой прозвучал.

Узнали вы меня, бургграфы. Я — владыка.

Я тот, кто покорил Европу, кто великой,

Времен Оттоновых ( то есть времён Оттона I Великого ( 912 – 973 гг.) – германского императора с 936 года, который вёл многочисленные войны за сохранение и расширение империи, считался монархом в Европе, короновавшись в 962 году в Риме священной императорской короной, сосредоточил в своих руках высшую светскую и духовную власть, за время своего правления низложил двух римских пап), Германию растил;

Кто в Мерзебурге спор трех королей решил,

Как добрый государь, как рыцарь, всеми чтимый;

Кто распрю меж двух пап ( под сильным давлением Фридриха Барбароссы в противовес римскому папе Александру III меньшинством конклава были избраны антипапы Виктор IV ( 1159 – 1164 гг.) и Пасхалий III ( 1164 – 1168 гг.)) судить был избран в Риме;

Кто, золотым жезлом коснувшись, даровал

Тиару — Виктору, а Свану ( Свену – сразу после своего коронования в 1147 г. Фридрих Барбаросса собрал сейм в Мерзебурге, где решил спор двух датских принцев, присудив корону Свену IV Каменному) — царство дал;

Я тот, кем Германов низвергнуты короны,

Кто Фракию сломил, не пощадил Иконий ( город в Малой Азии на территории нынешней Турции, захваченный Фридрихом Барбароссой незадолго до своей гибели),

Кем свергнут Исаак, и сам халиф Арслан ( Килидж-Арслан ( Кылыч-Арслан ибн Масуд ( 1155 – 1192 гг.)) – сельджукский султан, союзник Салаха ад-Дина в борьбе с крестоносцами, активно воевал с ними в Малой Азии);

Я тот, кто Геную и Низу, и Милан

Прижал, кто, придушив войны и бунта пламя,

Взял в плен Италию со всеми городами.

Я с вами говорю. Пред вами я восстал.

(*Делает шаг вперед*).

Все отступают.

Судил я королей, я волчьи стаи гнал;

Ломбардским главарям я виселицы ставил;

Семь тысяч алебард против меня поставил

Альберт Медведь ( ок. 1100 – 1170 гг.) – маркграф Брандербургский с 1150 г. Неоднократно и неудачно воевал с герцогом Баварским и Саксонским Генрихом Львом, автор ошибается, называя Альберта врагом Фридриха Барбароссы)! Он пал. И вовремя поспев,

Я расчленил того, чье имя — Генрих Лев ( ( 1129 – 1195 гг.) – герцог Баварский и Саксонский, Баварию получил в 1154 г. от Фридриха Барбароссы, удачно воевал со славянами и значительно расширил свои владения, в 1178 году встал в оппозицию к Фридриху Барбароссе и после упорной борьбы был побеждён и вынужден в 1181 г. бежать в Англию, в 1185 году ему было разрешено вернуться, с условием принять участие в 3-тьем крестовом походе, один из могущественнейших правителей своего времени, автор ошибается, утверждая, что он был казнён Фридрихом);

Рвал герцогства его, громил его поместья, —

Четырнадцать князей на том я создал месте.

И сорок лет под ряд, как сталь крошит кремень,

Я замки ваши мял и сбрасывал их в Рейн!

Я здесь, разбойники! И я вам заявляю,

Что, вняв стенаниям империи, — решаю

Вас дочиста стереть навек с лица земли,

Чтоб подлый пепел ваш все ветры разнесли!

( *Оборачивается к стрелкам*).

О, ваши воины поймут меня! Когда-то

Они ведь доблестно служили — не разврату;

Под знаменем моим они вступали в бой,

И императора припомнит здесь любой!—

Не так ли, о друзья? Не так ли, ветераны?

(*К бургграфам*).

А вы, изменники!.. Я умер, басурмане, —

И вновь воспрянули вы, угроза сел и нив!

Потрогайте меня, послушайте — я жив!

( *Направляется к ним большими шагами*).

Все отступают перед ним.

Воображаете, что вы дворяне? Говорите:

«Баронов нет сильней, нет знати родовитей,

Мы знатный род блюдем»? Что? Вы блюдете?

Вы? Когда-то ни пред кем не гнули головы

Бароны гордые. Они в поход ходили.

По сломанным мостам поток переходили,

Шли на копейщиков, на конников в упор

И с громкой музыкой, под звуки труб — отпор

Давали армии врагов, и побеждали.

И замки грозные, бывало, штурмовали

На самых гребнях скал при помощи одной

Сосновой лесенки, что гнется под ногой,

Веревки, кинутой петлей на край барьера

У крепостной стены, откуда льется сера.

Не люди — дьяволы раскачивались там,

Сквозь ночь и ураган взбираясь по стенам.

А если вылазка не нравилась ночная,

Спускались храбрецы в долины, вызывая

В бой императора и — против ста — один

Ждал, чтобы день пришел и вышел властелин.

Так брали города, угодья, замки, пашни,

И через тридцать лет такой войны всегдашней

Ваш взгляд заметить мог, как храбрецы росли:

Те стали герцоги, а эти — короли!

А вы, как коршуны и как шакалы злые,

Вы прячетесь в кусты и заросли лесные

И ждете, притаясь, держась настороже

У придорожных луж, с рукою на ноже, —

Чтоб на дороге той прошел в вечернем мраке

Бедняга-пешеход, иди, боясь собаки,

Вы ухом ловите: бубенчик за горой…

Мул с всадником — тогда вы кинетесь гурьбой!

А нанеся удар, спешите вы в притоны...

И о баронах вы твердите? Те бароны —

То были смельчаки н храбры, и сильны,

Завоеватели! И воры — их сыны!

Бургграфы опускают головы с мрачным, подавленным, смущенным видом.

О, если б вы могли иметь сердца и уши,

Я закричал бы вам: «Вы низменные души!»

Какое время вы осмелились избрать,

Чтобы разбойничий свой промысел справлять?

Ведь это час, когда Германия у края

Погибели стоит. Здесь гибнет мать родная!

Вы грабите ее, а рука к небесам

Подняв, она хрипит: «Сыны! Проклятье вам!»

И тихий стон ее я в голос повторяю.

Я, император ваш! Быть гостем — не желаю.

Проклятие вам всем! Пришла пора моя.

Я кару перенес. Теперь — караю я.

(*Заметив маркграфов Платона и Гилиссу, направляется прямо к ним*).

Маркграф Моравии и вы, маркграф Лузацкий,

Вам здесь не место! Прочь! Зачем вам край рейнландский?

Пока вас чествуют разбойник н злодей,

Восток уже гудит от ржания коней:

У венских стен — орда, левантские солдаты.

К границам, господа! Пусть Генрих Бородатый,

Эрнест Стальная Грудь — примером станут вновь!

Бойницы держим мы. Вы охраняйте ров!

Прочь!

(*Заметив Дзоальо Джанниларо*).

Джанниларо здесь мне видеть неприятно!

О житель Генуи, вернись домой обратно!

(*Заметив человека в костюме Пендрагона Британского*).

И Утер тоже здесь? Британцы? Вот сюрприз!

Все проходимцы здесь сегодня собрались.

( *Маркграфам Платону и Гилиссе*).

Велю вам — уплатить сто тысяч марок пени.

(*Графу Лупу*).

Вот юность ранняя и раннее паденье.

Ступай. Ты стал ничем. Свободен город твой.

(*Герцогу Гергарду*).

От Изабеллы лен отторгнут родовой!

Ты, герцог, просто вор. Отправься в Баден, дерзкий.

Там мы немедленно сзываем суд имперский,

И покаянье ты публично принесешь,

С убийцей на плечах версту пешком пройдешь.

(*Воинам*).

Дать волю пленникам, я пусть они руками

Бургграфов закуют своими же цепями.

(*Бургграфам*).

Вот пробуждение. Вы с кубками в руках

Здесь пели о любви, о яствах и пирах.

Полны веселия, вы громко ликовали

И когти острые в добычу вы вонзали.

Вы рвали мой народ, мой дорогой народ,

Живую плоть его делили наперед.

И вдруг средь вас самих, в берлоге неприступной

Дрожа от ярости, встал мститель неотступный.

То император сам на башню к вам взошел.

На стаю коршунов так падает орел.

Все потрясены и охвачены ужасом. За минуту перед этим Иов вышел на сцену и молча присоединился к толпе рыцарей. Один только Магнус слушал императора спокойно, не переставая пристально смотреть на него. Когда Барбаросса кончил говорить, Магнус еще раз окидывает его взглядом и на лице его появляется выражение мрачного торжества.

Магнус

(*глядя на императора*)

Да, это он, живой!

(*Мощным движением отстраняет баронов и воинов, идет в глубину сцены, в два прыжка подымается на шесть ступеней и, схватившись руками за зубцы галереи, кричит громовым голосом наружу*).

Эй, там! Закрыть ворота!

На башню, лучники! На крылья, пращеметы!

Утроить часовых! Баллисты зарядить!

Две тысячи людей к бойницам отрядить!

Солдаты, в лес бегом! Граниты глыб тягчайших

Тащите и стволы деревьев величайших,

Чтоб виселицу здесь достойную вознес

Для императора страшилище-утес!

(*Спускается*).

Он сдался сам. Он взят.

(*Скрещивает руки на груди и смотрит на императора в упор*).

Я поражен без меры:

А где твои войска? А где же квартирьеры?

И почему же мы не слышим трубачей?

Скажи заранее — обломки башни сей

Посыплешь солью ты по твоему капризу,

Как сделал в Любеке ( в 1180 г. Фридрих Барбаросса отнял Любек у своего врага герцога Генриха Льва, но сам город не тронул и даже оставил ему в неприкосновенности существовавшие ранее льготы и вольности, в результате чего город продолжал бурно развиваться и процветать), или пенькой, как в Пизе?

Не слышим ничего! Ужели ты один?

А где же армия? О цезарь, властелин!

Твоим деяниям, я знаю, нет и счета:

Один, с мечом в руке, ты разбивал ворота;

Пред именем твоим и Таре надменней пал;

Ты сделал шаг один, ты громко закричал —

Склонились Генуя, Утрехт и Рим ослабший;

Икоиий ты сломил; Ломбардец трепетавший

Увидел, как сотряс дыханьем адским ты

Герба Миланского железные листы.

Мы это знаем все. Но ты, ты нас не знаешь!

(*Указывая на воинов*).

Я слышал, к воинам ты слово обращаешь,

И ты им говоришь: « Товарищи! Друзья!» —

Они не двинулись. Ничто — вот власть твоя.

Здесь моего отца боятся, любят тоже.

Здесь люди Иова, и только после — божьи.

Да, мы разбойники, и гость священен нам;

Но ты уже — не гость! Ты отказался сам.

( *Указывал на Иова*).

Ты моего отца здесь видишь пред собою:

То он твое плечо клеймил своей рукою;

Изобличил тебя того позора след,

Хоть на челе твоем уж знака власти нет!

И ваша ненависть всегда без перемены.

За голову его ты сам назначил цену.

Он оценил твою. И ты — один средь нас.

Фриц Гогенштауфенский, так погляди сейчас!

О, прежде, чем войти, — мне жаль тебя глубоко, —

В круг этих рыцарей надменный и жестокий,

Чьи имена — Гатон, Горлойс, Кадвалла, Магнус, — в дом

Бургграфа Иова над Таунским холмом,

О, лучше бы тебе, — ведь ты еще не знаешь,

К кому сегодня речь такую обращаешь,

Но по безумию тебя мы узнаем:

Ты, кто Бургундским был и Арльским королем,

И императором, — о, для тебя бы лучше,

Чем к нам сюда войти, попасть в ночи дремучей

В лес дикой Африки, где на тебя бы вдруг

Львы с тиграми пошли, смыкая грозно круг.

В то время как Магнус говорит, круг бургграфов медленно смыкается вокруг императора. Позади бургграфов молча выстроился тройной ряд солдат, вооруженных до зубов.

Над ними развевается громадное черное с красным знамя, на поле которого изображена серебряная секира с надписью под нею: Monti comam, viro caput ( «Пик горы – глава людская»). Император, не отступая ни на шаг, удерживает эту толпу на расстоянии от себя. Внезапно, когда Магнус кончил говорить, один из бургграфов обнажает меч.



Кадвалла

(*обнажая меч*)

О цезарь, возврати нам тотчас наши башни.

Дарий

(*обнажая меч*)

И замки — ласточек теперь приют домашний.

Гатон

(*обнажая меч*)

И наших мертвецов, чьи тени средь руин

Встают под свист ветров, во тьме ночной лощин.

Магнус

(*хватая секиру*)

Из гроба ты пришел, я в гроб тебя обрушу

Затем, чтоб в тот же миг, — о Барбаросса, слушай, —

Когда из сотен уст раздастся: «Он восстал»,

Чтоб эхо в тот же миг ответило: «Он пал».

Теперь дрожи, глупец, грозивший нам словами!

Бургграфы, обнажив мечи, теснят Барбароссу с громкими криками. Из толпы выходит Иов; он поднимает руку. Все замолкают.

Иов

(*императору*)

Мой сын вам не солгал, о государь! Врагами

Мы были. И на вас, неистовый, в бою

Я руку занести осмелился свою.

Я ненавижу вас. Но жизни я желаю

Германии. Страна склонилась, погибая.

Спаси ее. А я, — колени я согнул

Пред императором, кого Господь вернул.

( *Становится на колени перед Барбароссой, затем оборачивается к бургграфам*).

Колена преклонить! Мечи долой, бароны!

Все бросают мечи и опускаются на колени, за исключением Магнуса. Иов на коленях обращается к Барбароссе.

Необходимы вы народам угнетенным,

О государь! Без вас Германии — конец!

Германских двое лишь осталося сердец:

То ваше и мое. Нас двое! Нас довольно!

Берите власть!

(*Движением руки указывает на присутствующих*).

Они здесь говорили вольно,

Вы их должны простить — за молодость.

(*Магнусу, который продолжает стоять*).

Мой сын!

Магнус стоит в мрачной нерешительности. Иов делает знак. Магнус падает на колени. Иов продолжает.

Издревле повелось, что раб и господин,

Что пахарь и стрелок — враждой взаимной жили:

С долинами всегда вершины спор водили, —

Вы это знаете. Признаю без труда:

Да, мы творили зло! Виновны господа!

(*Поднимается с колен и обращается к воинам*).

Свободу пленным дать. По кесареву слову,

Бароны, на себя наденьте их оковы.

Бургграфы встают с возмущением. Иов повелительно смотрит на них.

Я первый.

(*Велит знаком воину надеть ему железный ошейник*).

Воин опускает голову и отводит глаза. Иов вторично отдает ему приказание. Солдат повинуется. Остальные буррграфы без всякого сопротивления дают надеть на себя цепи, Иов, в железном ошейнике, поворачивается к императору.

Мы стоим перед твоим лицом,

Великий государь. Здесь, во дворце своем,

Князь Иов, словно раб, пришел к тебе с повинной.

О, если жалости хотя на миг единый

Заслуживают те, кто жизнь провел в бою,

Прошу вас, государь, прослушать речь мою.

Когда вы двинетесь, чтоб защищать границы,

Последней милости позвольте нам добиться,—

За вами следовать отрядом боевым:

Мы, как невольники, оковы сохраним.

Поставьте нас в цепях пред вашими врагами,

Перед смелейшими, пред дикими ордами

Вандалов и мадьяр; пусть будет их число

Несметно, словно град на море нанесло,

Пускай они стоят тесней колосьев строя, —

Вы нас увидите—с поникшей головою,

С той горечью в сердцах, что грозный гнев родит;

Мы полчище сметем — клянусь, враг побежит.

Воины повинуются к молча снимают оковы с пленников, которые перед этим собрались в глубине галереи. Иов продолжает.

Мы опрокинем их кровавою рукою,

В оковах — как рабы, с мечами — как герои.

Входит начальник стрелков. Подходит к Иову и склоняется перед ним, чтобы получить приказания.

Военачальник.

Сеньор мой...

Иов отрицательно качает головой и указывает рукой на императора, который стоит неподвижно. Военачальник обращается к императору, низко ему поклонившись.

Государь...

Император

(*показывая на бургграфов*)

Взять.

Воины уводят всех баронов, кроме Иова, который по знаку императора остается. Все выходят. Оставшись с Иовом, Фридрих подходит к нему и снимает с него оковы. Иов с изумлением позволяет ему это сделать. Краткое молчание.

Император

(*глядя на Иова в упор*)

Фоско!

Иов

(*испуганно вздрогнул*)

О!

Император.

Молчи!

Иов.

О небо!

Император.

Жди меня, где бродишь ты в ночи.

Оба уходят в разные стороны.

Занавес.

Часть 3-тья.

Затерянный склеп.

Склеп с низкими сводами, сырой, отвратительный с виду. Куски изглоданной временем обшивки свешиваются со стен. Направо — окно с решеткой, три перекладины которой сломаны и с силой отогнуты. Налево — каменная скамья и грубый каменный стол. В глубине — полуосвещенная галерея: смутно видны колонны, поддерживающие ее своды.

Ночь; лунный луч проникает в окно и рисует на противоположной стене отчетливый силуэт окна.

Когда занавес подымается, Иов сидит один на каменной скамье, погруженный в мрачную задумчивость. Зажженный фонарь стоит на плитах у его ног. Он одет в грубое одеяние из шерстяной ткани.

Явление 1.

Иов

(*один*)

Что молвил государь? Что я сказал в ответ?

Ослышался ли я или не понял? Нет.

Вторую ночь уже сомненьями терзаюсь.

Неверен каждый шаг. Дорога, расползаясь,

Уходит из-под ног. Бреду, старик больной, —

И все вокруг меня туманной пеленой

Подернулось. Мой взгляд напрасно вглубь стремится

И все колышется... И все как будто снится...

( *Задумывается*).

С умом отверженных играет Сатана.

Да, это был лишь сон. Страшней не знаю сна.

Спит крепко праведник, но если преступленье

Живет в больных сердцах — их мучат сновиденья.

Ждет славы юноша, старик возмездья ждет.

Два сновидения, и первое нам лжет!

Второе — сбудется ль?

(*Помолчав*).

Одно я знаю твердо:

Все рушилось теперь в моем жилище гордом,

И Барбаросса в дом хозяином вступил.

О горе! Что ж, я прав! Я верно поступил!

Я королевство спас, судьбу родного края.

(*Задумчиво*).

О император! Мы, друг другу угрожая,

Стояли некогда, почти ослеплены,

Двумя титанами исчезнувшей страны!

И вот, остались мы лишь двое над пучиной;

Мы высимся над ней двуглавою вершиной;

Да, века нового стремительный поток

Все поглотил кругом, но нас достичь не мог!

(*Снова погружается в задумчивость*).

Один из нас падет. То я. Сгустились тени.

Оно произойдет, скалы моей крушенье!

Назавтра старый Рейн, отец мой, возвестит

Германии, что я повержен и разбит.

И слух пройдет в стране молвой многоголосой,

Что Иов перестал бороться с Барбароссой.

Я потеряю все: вассалов, сыновей...

Прости навек, война! Набеги в тьме ночей!

И слава гордая! Уж завтра, может статься,

Прохожий надо мной здесь будет издеваться;

И кто, за пядью пядь, уступы рейнских скал

Почти столетие упорно защищал,

Кто жил наперекор империи и Риму,

Тот будет побежден, — бургграф непобедимый,—

И брошен на скалу, живой, во власть орла.

Последний исполин. Последняя скала.

(*Подымается*).

Да, Иов побежден. Я должен подчиниться.

Гордыня, замолчи. Хотя бы здесь, в гробнице.

(*Обводит глазами стены*).

О, в этих стенах здесь, — они трепещут, да,—

В такую точно ночь... С тех пор прошли года,

А кажется — вчера...

(*Снова опускается на каменную скамью и, закрыв лицо руками, плачет*).

Увы, под этим сводом

Проступок смертный мой, но капле, год за годом,

Точил раскаянья кровавый, грозный пот.

С ушами мертвецов здесь Иов речь ведет.

С тех пор бессонница в бесчисленные ночи

Свинцовой хваткою мне раскрывает очи,

А если я умру, струя густую кровь,

Две тени предо мной во тьме предстанут вновь.

(*Встает и делает вперед несколько шагов*).

Мир думал — я велик. Забыт судьбы громами,

Столетний хищник гор покрылся сединами;

Европу целую я восхищал тогда;

Но, что бы ни свершил убийца, никогда

Обманам гордости не поддается совесть.

Все думали, меня пьянит триумфов повесть;

Нет, шесть десятков лет, за ночью ночь, всегда

Колени преклонять я приходил сюда.

Лишь этот черный склеп, средь пышного жилища,

Знал глубь моей души, отверженной и нищей,

Ложь гордости моей, где только пепел тлел;

Трубач передо мной о вечной славе пел,

Я был могуществен, я шел своей дорогой, —

Вассал для Фридриха, но лев — в своей берлоге!

Я все поверг к ногам, но гнусный карлик — грех

Сидел в моей душе, огромный, выше всех, —

Смеялся он словам о голове почтенной,

Он сердце рвал мое и мне кричал: « Презренный»!

(*Подняв руки к небу*).

Джиневра и Донат! О жертвы! Кто из вас

Убийцу пощадит, когда придет мой час?

О, бей руками в грудь и преклоняй колени,

Раскаивайся, плачь, живи душой в моленье, —

Напрасно все, увы, и грех мой не прощен!

Я проклят навсегда, навеки осужден!

(*Садится снова*).

Имел потомков я; мой род — небезызвестный.

Но сын мой — уж старик. Сыны его — бесчестны.

Дитя последнее — мой клад — похищен был.

Регина и Отберт, которых я любил, —

Нет жизни без любви, в ней искра провиденья, —

Бог весть, куда их смыл вихрь моего паденья!

Обоих я искал. Исчезли без следа...

Довольно. Лучше смерть!

( *Вынимает из-за пояса кинжал*).

Мне чудилось всегда,

(*Обращается к глубине подземелья*)

Что кто-то слушает меня здесь. Умоляю,

Прости меня, Донат! Смотри, я умираю!

Нет больше Иова. Есть Фоско. Пожалей!

Голос из мрака

( *тихий, как шёпот*)

Ты Каин!

Иов

(*смутившись*)

Голос! Здесь? То эхо, гул камней, —

Иль голос мертвеца в его могильной келье?

Живой не мог сюда пробраться в подземелье.

Тот потайной проход, без солнечных лучей,

Известен только мне из всех живых людей.

А те, кто знал его, погибли в смертной муке

Десятки лет назад.

(*Делает шаг в глубину*).

Протягиваю руки

К тебе, о мученик! Пощады!

Голос.

Каин!

Иов

(*отшатываясь в ужасе*)

Чу!

Я голос слышал здесь! Молюсь и трепещу! —

О, если это так, о призрак, кто б ты ни был

Убей меня сейчас! Пускай приходит гибель;

Но слышать не хочу, чтоб вновь из темноты

Раздался страшный звук.

Голос.

Ты Каин, Каин ты!

( *Ослабевает, словно теряясь где-то в глубине*).

Ты Каин...

Иов.

Боже мой! Великий Бог!

Колени Мои сгибаются... Ужасные мученья

Влекут безумие пьяней напитков всех.

В себе раскаянья я слышу горький смех.

Да, страшный сон меня, преследуя, терзает

И образ прошлого здесь, в склепе, вызывает.

О голос гробовой, я пред тобой стою!

Чего ты требуешь? Я отповедь даю.

Ждешь объяснения? О, я готов к расплатам.

Я все скажу. Спроси.

В глубине появляется женщина под покрывалом, одетая в черное; в руке у нее фонарь. Она выходит из-за колонны слева.



Явление 2.

Иов, Гвангумара.

Гвангумара

(*под покрывалом*)

А что ты сделал с братом?

Иов.

Кто эта женщина?

Гвангумара.

Там наверху — раба,

Но здесь — владычица. Всему своя судьба.

Князь, замок твой двойной; здесь, в башне знаменитой,

Пещера не одна под залами прорыта;

И всем, что наверху, владеешь ты вполне;

Но то, что в сумраке, бургграф, подвластно мне.

(*Медленно приближается к нему*).

Ты мой, ты не уйдешь.

Иов.

Скажи, кто ты такая?

Гвангумара.

Деянье гнусное тебе открыть желаю:

То было уж давно... Иных на свете нет...

И тридцать — было тем, кто дожил до ста лет.

( *Показывает на угол склепа*).

Влюбленная чета стояла здесь. Погода

Была такая же. Глухое время года.

Сентябрь. Луч месяца, проникнув в склеп извне,

Тень гроба начертал на каменной стене.

(*Поворачивается и показывает на стену, освещенную лунным светом*).

Вот так. И в этот миг, с мечом в руке...

Иов.

Пощады!

Молчи.

Гвангумара

Ты знаешь все. У каменной ограды

Пронзенный пал Донат.

(*Указывая на скамью*)

Он в этом месте пал.

Рука убийцы...

(*Хватает Иова за руку*).

Здесь.

Иов.

Бей сразу наповал,

Но замолчи.

Гвангумара.

В окно...

(*С силой тянет ею к окну*)

Смотри: обоих вместе,

Доната и слугу, столкнули в этом месте,

И, чтоб тела прошли, один из палачей

(*Указывает ему на три сломанных перекладины*).

Здесь прутья отогнул стальной рукой своей.

(*Снова схватывает его за руку*).

Та самая рука, о князь, тростинкой стала...

Иов.

О, сжалься.

Гвангумара.

Женщина о жалости взывала,

Ломая пальцы рук от боли и стыда! —

Убийца, хохоча, швырнул ее

(*Указывая на одну из плит*)

сюда...

И на ногу ей сам надел он цепь рабыни!

( *Поднимает платье и показывает свою закованную ногу*).

Гляди!

Иов.

Джиневра!

Гвангумара.

Смерть в груди, в глазах пустыня!

Джиневра — ласково на Корсике зовут...

Груб севера язык. Я — Гвангумара тут!

И годы, — грозный норд, — нас леденя, сжимают

И деву нежную в виденье обращают.

(*Приподнимает покрывало и показывает ему свое иссохшее и зловещее лицо*).

Ты должен умереть!

Иов.

Благодарю.

Гвангумара.

Придет

Твой час благодарить, — твой сын Георг—живет!

Иов.

Что ты сказала?

Гвангумара.

Мной украден он.

Иов.

Молю я...

Гвангумара.

Цепочку он носил на шее...

(*Снимает с груди и бросает ему золотую с жемчугом цепочку*).

Иов поднимает ее и осыпает поцелуями; потом падает перед Гвангумарой на колени.

Иов.

Я целую

Прах ног твоих. Где сын?

Гвангумара.

Узнаешь ты его:

Он сам вонзит кинжал в глубь сердца твоего.

Иов

(*подымается в ужасе*)

Что за чудовище твое взрастило мщенье,

Чтоб сын против отца пошел на преступленье!

Гвангумара.

Его зовут Отберт.

Иов

(*молитвенно складывая руки*)

Господь, тебе хвала!

Об этом я мечтал. Душа его бела!

Ты ошибешься в нем, безумная!

Гвангумара.

Вниманье!

Ты жил средь бела дня. Мое существованье

Влачилось в темноте. Я подползла в тиши...

О Фоско, пробудись в объятиях змеи!

Ты императором был занят. Между тем я

К Регине пробралась, в твой дом вошла в то время;

И вывила она волшебное питье;

Мы были с ней вдвоем — взгляни же на нее!

Из глубины галереи справа выходят три человека в масках, одетые в черное. Они несут гроб, покрытый черным сукном, и медленно проходят с ним в глубине сцены. Иов кидается к ним. Они останавливаются.

Иов.

Гроб...

(*С ужасом отбрасывает черный покров*).

Люди в масках не препятствуют ему. Он приподнимает по« крыв ало и видит бледное лицо. Это Регина.

И Регина в нем.

( *Гвангумаре*).

Зверь! Ты ее убийца.

Гвангумара.

Она еще жива. Игра моя продлится.

Для всех она мертва, сеньор; но я велю —

Проснется...

(*Движением руки изображает воскрешение покойницы*)

Иов.

Что взамен ты хочешь?

Гвангумара.

Жизнь твою.

Пускай Отберт решит. Он выберет. Отмщеньем

Клянусь, которое идет за преступленьем,

И солнцем Корсики, небес ее огнем,

Костями мертвеца в потоке под окном

И кровью бледною, чей след на стенах видят, —

Что этот гроб пустым из этих стен не выйдет.

Люди, которые несли гроб, уходят со своей ношей в противоположную дверь.

Гвангумара

(*Иову*)

Пускай решит. Тебя или Регину... Дом

Покинуть можешь ты. Они умрут вдвоем.

Держу их.

Иов.

Ужас!

Гвангумара.

Что ж, умри. Прими решенье, —

Регина будет жить.

Иов.

Последнее моленье:

Я смерти не страшусь; возьми и кровь, и дни.

Но руки чистые убийством не черни.

Пускай один паду я жертвой искупленья.

Сейчас мне новый мир открылся. Преступленье

Мое средь этих гор призвало к жизни ад...

Я вижу: демоны в нем страшные кишат,

Клубок свирепых змей — сев моего кинжала,

С клинка которого на плиты кровь стекала.

Убийца — сеятель, а жатва — зерна зла.

Я знаю, ты меня в круг роковой взяла.

Чего ж тебе еще? Добыча пред тобою.

И ты во всем права. Я отдаюсь без боя.

Я проклят в сыновьях, во внуках проклят я,

Но пощади мое последнее дитя.

Ты хочешь, чтоб сюда вошел он чистым, ясным,

А вышел, Каином, как я, с клеймом ужасным.

О, если уж взяла жестокая рука,

Дитя последнее, надежду старика,

Который ждет давно желанной смерти срока, —

Джиневра, не хочу я делать вам упрека, —

То, если вы его и увели с собой,

Вы были с ним добры, — он кроткий был такой!

Да, признаюсь, я вам завидую глубоко:

При вас орлиное его раскрылось око,

И на груди у вас тепло он находил,

И душу раскрывал — он вашим сыном был

Не меньше, чем моим. Он сын ваш, присягаю.

Я исстрадался весь. О, я вас уверяю, —

Я так наказан. В день, когда сказать пришли,

Что мой Георг исчез, что видели вдали,

Как кто-то взял его, — я был у края смерти.

Я правду говорю — и чистую, поверьте.

Я крикнул только раз: «Украден и пропал

Мой сын». Подумайте — на землю я упал.

О бедное дитя! Я помню, он, играя

Средь розовых кустов, резвился. О, какая

Мучительная мысль, как я страдал. Увы!

Так большего греха не совершайте вы!

Пускай его душа невинной остается.

Когда в груди твоей живое сердце бьется...

Гвангумара.

Что? Сердце? Нет его. Мне сердце вырвал ты.

Иов.

Я умереть готов, лечь здесь, средь темноты, —

Но не от рук его.

Гвангумара.

Нет. Брат убил здесь брата, —

Здесь сын убьет отца.

Иов

(*сложив руки, ползает на коленях у ног Гвангумары*)

Моей судьбе проклятой

Даруй другую смерть. Я умоляю.

Гвангумара.

Прочь!

Я тоже плакала. Ты помнишь эту ночь?

С нагою грудью здесь в безумье, в униженье,

И встав с колен тогда, в каком-то исступленье

Я крикнула тебе: « Я с Корсики! Страшись!»

А ты убитого бросал в то время вниз

И рассмеялся ты, ногой меня толкая,

Сказав: «Сумеешь — мсти!» Я мщенье совершаю!

Иов

(*по-прежнему на коленях*)

Мой сын не виноват. Я плачу. Не души!

Ведь я любил тебя! Я ревновал...

Гвангумара

Молчи!

(*Подымая глаза к небу*).

Не святотатство ли средь стольких преступлений,

Что двое грешников, познавших глубь паденья,

Средь грозных ужасов гробницы роковой

Посмели, о любовь, призвать здесь образ твой?

(*Иову*).

И я любила ведь! Не стало сердце биться!

Доната мне отдай! Верни его, убийца!

Иов

(*вставая с колен, с мрачной покорностью*)

А знает ли Отберт, что он убьет отца?

Гвангумара.

Не зная имени, не ведая лица,

Убьет он в темноте.

Иов.

Печальная десница!

Гвангумара.

Он знает, как палач, что он казнит убийцу —

И это все. Молчи. Умри, закрывшись, — так!

Тебе позволю я.

(*Снимает свое черное покрывало и бросает его ему*).

Иов.

Спасибо.

Гвангумара.

Чей-то шаг...

Теперь молись. То он. Уйду в свой лог звериный,

Но буду слышать все. В моих руках Регина.

Поторопитесь же вы оба.

(*Уходит налево, в глубину, туда же, куда удалились люди, несшие гроб*).

Иов

( *падая на колени у каменной скамьи*)

Бог судья.

( *Покрывает голову черным покрывалом и остается на коленях, как молящийся*).

С правой стороны входит человек в черном, под маской, как два предыдущих, с факелом в руке. Он подает знак войти кому-то, кто следует за ним.

Это — Отберт. Бледный, взволнованный, растерянный Отберт. Когда он входит и пока он говорит, Иов не двигается. Как только Отберт вошел, человек в маске исчезает.

Явление 3.

Иов, Отберт.

Отберт.

Куда я приведен? В глубь мрачного жилья.

(*Оглядывается по сторонам*).

Тот человек исчез, что в маске был. О где я?

Ужели это здесь? Дрожу и цепенею.

Мне дурно.

(*Замечая Иова*).

Кто ж здесь во тьме? О, нет! Порой

( *Направляется во мраке к Иову*)

Обманывает ночь...

( *Кладет руку на голову Иова*).

Здесь человек живой!

Иов по-прежнему не двигается.

О небо! Чувствую уж холод преступленья!

Так это — плаха здесь? Вы — жертва искупленья?

Вы — Фоско, тот, кого убить я осужден?

Ответьте мне! Молчит! Так значит, это он! —

О, кто б вы ни были, скажите мне хоть слово!

Я сделать не хотел вам ничего дурного!

Я сам себя страшусь! Зачем же предо мной

Вы не воспрянете здесь грозной головой?

Ведь я неведом вам, и вы мне неизвестны;

Но чуете ли вы, что эти руки честны,

И поняли ли вы, что я орудье зла,

Что кара черная и месть со мной пришла?

И знаете ли вы, что саван здесь таится,

Что я опутан им,—мне не освободиться!

Вы знаете ли ту, кого я так люблю,

Регину, — ангела, души моей зарю?

Вот здесь она лежит под саваном, немая...

Я дрогну — и умрет, убью — она живая!

О, сжалься надо мной, старик! Заговори!

Скажи, что понял страх, живущий здесь внутри,

Скажи, что ты простил меня за эти муки!

Пусть милосердных слов я здесь услышу звуки!

Прощенье мне, старик! Я сердце рву свое!

Хоть слово!

Иов

(*подымается и отбрасывает покрывало*)

Мой Отберт! Отберт, дитя мое!

Отберт

Князь Иов!

Иов.

Все во мне ему навстречу рвется.

И пытка страшная молчаньем создается.

Я лишь старик больной; я плачу, сломлен я.

Мне страшно умереть и не обнять тебя.

Приди на сердце мне.

(*Покрывает его лицо слезами и поцелуями*).

Дитя, дай наглядеться. Поверишь ли, в тебя я не успел всмотреться,

Хоть видел каждый день, шесть месяцев подряд.

И с радостью...

(*Смотрит на нею восторженно*).

Гляжу, как будто первый взгляд.

Красивый юноша. Двадцатилетний. Чистый

Твой лоб целую я. Гляжу в твой взор лучистый.

Когда ты говорил сейчас, а я молчал, —

О, ты не можешь знать, как все, что ты сказал,

Томило сердце мне волненьем и тоскою.

Отберт мой, ты найдешь вверху, в моем покое,

Мой драгоценный меч, — дитя мое, он твой.

Победный мой султан и шлем мой боевой —

Они твои. Всмотрись. Мне в сердце проникая,

Ты в нем прочтешь любовь. Тебя благословляю.

Дни долгие, Господь, и блага жизни сей

Ты ниспошли ему, и дни, моих светлей.

Пусть будет век его — обильный и счастливый;

Пусть сыновья его, как он, благочестивы,

Поддержат шаг его слабеющий, когда

Кудрей прекрасных чернь посеребрят года.

Отберт.

Сеньор!

Иов

(*возлагая ему руки на голову*)

Благословен, — внемли, земля и небо, —

Сей юноша во всем, что б он ни сделал, где бы

Он ни был! Счастлив будь, Отберт! Теперь взгляни:

Я не отец уже, и власть моя в пыли;

Семья моя в плену. Мой гордый замок сдался.

Я предал сыновей. И я здесь унижался.

И спас Германию. Мне жить уже невмочь!

Но... Дрожь в моей руке. Ты должен мне помочь!

(*Вынимает из ножен кинжал, висящий за поясом Отберта, и подает ему*).

Исполни за меня последнюю работу!

Отберт

(*в ужасе*)

Я! Знаете ли вы, что я ищу кого-то

Здесь...

Иов

Фоско? Это — я.

Отберт

( *отступая и ища вокруг себя взором в темноте*)

Кто б ни был здесь окрест,

Пусть слышат призраки иль гений здешних мест...

Он! Тот, кого люблю и глубоко ценю я!

О, пожалейте нас в минуту роковую!

Кругом молчанье. О, кровавый страшный путь!

(*Торжественно, с отчаянием в голосе*).

На голову твою не смею посягнуть,

Князь Рейна, полубог, мой властелин священный!

Иов.

Отберт, открой мне путь к гробнице вожделенной!

Тебе скажу я все. Узнай, — преступник я.

А там — сестра небес, избранница твоя,

Регина, бледная, лежит в оцепененье.

И ты ведь обещал ей принести спасенье—

Любой ценой, затем, что ведь чиста любовь;

И ты ведь ей сказал, что если, средь гробов,

Сам дьявол пред тобой откроет огнь геенны,

Ты выкупишь ее, отдав себя взамен! Ух!

Ее уж держит смерть. Смерть руку занесла,

И тень растущая уж на нее легла!

Спаси ее!

Отберт

(*теряя голову*)

И вы так думаете сами?

Иов.

И ты колеблешься, как выбрать между нами?

Вот я — отверженец; конец мой подошел;

Разбойник, не герой; стервятник, не орел;

Я, чьи деянья так нечисты и кровавы,

Что даже гром роптал у ног престола славы,

Я — старость, тягость, грех. Ты видишь — вот она,

Невинной прелести и юных грез полна!

Ты женщиной любим! Дитя к тебе взывает!

Безумец, кто еще, колеблясь, выбирает

Меж тряпкой выцветшей, запятнанной, худой,

И божьих ангелов одеждою льняной!

Ей жизни хочется, мне — смерти. Выбираешь?

Одним ударом ты двоих освобождаешь!

Ведь ты же любишь нас!..

Отберт.

Мой Бог!

Иов.

Спаси двоих!

Рази! Чтоб излечить его от язв больных,

Святейший Сигизмунд зарезал Болеслава.

Раскаянье, Отберт, жжет язвою кровавой.

О, излечи меня!

Отберт

(*берет кинжал*)

Раз так...

(*Останавливается*).

Иов

Но что с тобой?

Отберт

(*вкладывая кинжал в ножны*)

Здесь мысль ужасная смутила разум мой!—

Имели сына вы, которого украли

Цыгане. Сами вы об этом рассказали.

Но ведь и я, я сам украден в детстве был.

Два странных случая здесь рок соединил.

Что, если я ваш сын? Вы мой отец, быть может?

Иов

(*в сторону*)

О Боже!

(*Отберту*).

Мой Отберт, тоска твой ум тревожат.

Того не может быть! Ручаюсь!

Отберт.

Между тем,

Вы говорили мне: «Мой сын»!

Иов.

Но лишь затем,

Чтоб приласкать тебя. Без всякого значенья.

Отберт.

Я чувствую...

Иов.

О, нет!

Отберт.

Мне голос Провиденья

Об этом говорит.

Иов.

Лжет голос не один.

Отберт.

Сеньор, о мой сеньор! А если я ваш сын?

Иов.

Нет, лучше не мечтать! Все это невозможно –

Есть доказательства. Увы, они не ложны!

Его зарезали. Уже он мертвый был,

И мне вернули труп. Тебе я говорил

Сегодня утром.

Отберт.

Нет.

Иов.

О, да, припоминаю:

Ты мне не сын, Отберт, — тебя я уверяю.

Без доказательств тех мне самому могла

Такая мысль прийти, как и тебе пришла.

Да, сын, похищенный рукой безвестной, тайно...

Я даже рад, что ты подумал так случайно ..

Чтоб вырвать эту мысль из глубины сердец...

Ведь если я умру и кто-нибудь, подлец,

Тебе бы рассказал, твой бедный дух смущая,

Что ты сын Иова, — бессовестность людская!—

Не верь ему, Отберт, ты мне не сын, о, нет!

У стариков уже былого стерся след;

Но в праздник ведьмовский, в ночь, душат по закону

Ребенка, — и погиб Георг мой, удушенный

Той ведьмой. Это все могу я доказать.

Спокоен будь, мой сын! Вот видишь, я опять

Тем именем тебя назвал, — обыкновенье!

О Боже! Я уж стар, ужасное боренье!—

Поверь и подчинись. Не бойся и не жди!

Целую в лоб тебя, прижму к своей груди

Ту руку, что меня убьет. Она святая.

И ты — мой сын? Тебе приснилось, присягаю!

Подумай сам теперь. Ты мыслию своей

Привык всегда искать причины всех вещей.

Зачем участвовать мне в тайне страшной, ложной?

Что здесь предположить? Нет, это невозможно!

Я твердо знаю все! Я говорю с тобой!

Нет, нет, ты мне не сын, Отберт, любимый мой!

Голос

(*из мрака*)

Минуты сочтены. Регина умирает.

Отберт.

Регина!

Иов.

О глупец! Он смерти ей желает!

Отберт.

О всемогущий Бог! Боролся долго я.

Безумье и дурман! Средь страшного жилья,

Где преступление рождает преступленье,

Пары кровавые мутят воображенье,

И даже воздуха тлетворна глубина...

(*Растерянно*).

Иль крови жаждет вновь старинная стена?

Иов

( *вкладывая ему в руку кинжал*)

Да!

Отберт.

О, не принуждай!

Иов.

Приди!

Отберт.

Вот край паденья!

Цепляюсь я уже за грани преступленья...

Мгновение — и шаг я не смогу сдержать;

Я страшное свершу! Не надо принуждать!

Иов.

Спаси невинного и покарай злодея!

Отберт

(*берет кинжал*)

Иль вы не видите, что я уже слабею,

Что я уже с собой не в силах совладать,

Что страшное питье велели мне принять

Те маски черные, чтобы придать мне силы,

Что душу Корсики оно мне в грудь вложило,

Что смерть Регину ждет, и что во мраке здесь

Волчица сторожит, тигрица хочет есть?

Иов.

Вот искупленья час. И мне погибнуть надо.

Донат меня молил, а я не знал пощады,—

О, будь безжалостен! Я — Сатана, Отберт!

Так будь архангелом, ему несущим смерть!

Отберт

( *занося кинжал*)

Убийство, Господи, свершаю против воли...

Иов

( *стоя перед ним на коленях*)

Бей! Я чудовище. Ударь! Не медли боле!

Я заколол его. То был мой брат.

Отберт как бы в безумии и вне себя заносит кинжал. Он готов нанести удар. Кто-то удерживает его руку. Он оборачивается и узнает императора.

Явление 4.

Те же, император; затем — Гвангумара, затем — Регина.

Император.

То я!

Отберт роняет кинжал. Иов поднимается с колен и смотрит на императора. Гвангумара выглядывает слева из-за колонны.

Иов

( *императору*)

Вы?

Отберт.

Император?

Император.

Да. Отец наш скрыл меня

Здесь в замке у тебя. Зачем? Того не знаю,

Иов.

И вы — мой брат?

Император

(*Иову*)

Когда я, кровью истекая,

В твоих руках висел над прутьями, в окне,

Ты молвил: « Смерть — тебе! И ад кромешный — мне!»

Я слышал те слова, над бездной леденея;

Затем я рухнул.

Иов

(*молитвенно складывая руки*)

Так. Бог обманул злодея.

Император.

Нас пастухи спасли.

Иов

( *бросается к его ногам*)

Колени преклоня,

Молю, — карай, убей.

Император.

Брат, обними меня.

Что остается нам у двери в мрак могильный?

Прощаю.

( *Поднимает его и целует*).

Иов.

Боже мой!

Гвангумара

( *выходит из-за колонны*)

Кинжал упал бессильно.

Донат мой жив. Умру, припав к его ногам.

Возьмите же теперь все дорогое вам,

Все, что схватила я холодной, злой рукою.

(*Иову*).

С тобой Георг, твой сын.

(*Отберту*).

Регина здесь с тобою.

(*Делает знак*).

Регина, вся в белом, показывается в глубине галереи слева; она шатается и кажется ошеломленной, ее поддерживают два человека в масках. Увидев Отберта, она вскрикивает и бросается в его объятия.

Регина.

Господь!

Отберт, Регина и Иов слились в одном объятии.

Отберт.

Регина, ты! Отец!

Иов.

Мой Бог!

Гвангумара

(*в глубине*)

Пора.

О смерть, прими меня!

( *Подносит к губам флакон*).

Император быстро подходит к ней.

Император.

Что?

Гвангумара.

Я клялась вчера,

Что в эту ночь мертвец покинет эти стены.

Император

Джиневра!

Гвангумара

( *падая к его ногам*)

Мой Донат! Знай, Это яд мгновенный.

Прощай.

( *Умирает*).

Император

( *поднимаясь*)

Я ухожу. Цари над Рейном, князь.

Иов.

Останьтесь, государь.

Император.

Останусь, удалясь,

Преемника себе. Мы только что узнали,

Что императора достойного избрали

Курфюрсты в Шпейере. То Фридрих ( Фридрих II ( 1194 – 1250 гг.) – король Сицилии, внук Фридриха Барбароссы, в 1215 г. короновался в Ахене королём Германии, в 1220 г. в Риме германским императором, организовал и возглавил 4-вёртый Крестовый поход ( 1228 – 1229 гг.), отвоевав Иерусалим, на протяжении почти всей жизни вёл борьбу с Папским престолом, отлучавшим его от церкви ( 1228 г.) и объявлявшим низложенным ( 1245 г.), был великолепно образован, чужд религии, его целью было создание монархии в духе просвещённого абсолютизма), правнук мой.

Нет ни пороков в нем, ни зла; он чист душой.

Ему оставлю трон, уйду в уединенье.

Прощайте. Царствуйте. Живите в треволненье.

Суровы наши дни. О Иов, пред концом,

Пред тем как умереть, склоняясь пред крестом,

Я пожелал опять так властно, как когда-то,

Здесь руку простереть к Германии и к брату.

Каков бы ни был рок, но если час пробил, —

Блажен лишь тот, кто благ.

Все падают на колени перед императором, который их благословляет.

Иов

(*целуя его руку*)

Велик тот, кто простил!

Занавес.

Эпилог.

Входит эпилог.

Эпилог.

За Барбароссою, о Иов, шествуй вслед!

Пусть будут саваном вам мантии побед!

Идите вместе в путь. Вдвоем несите ныне

Былой Германии заветные святыни.

О исполины! Мир и тесен, и убог.

Ты, одиночество, прими их в свой чертог,

Чтобы в покой и мрак гиганты погрузились

И чтобы вся земля с тревогою дивилась,

Когда, величием твой сумрак пронизав,

За императором последует бургграф.

( *Уходит*).

Занавес.

Конец.

1842 г.

В. Гюго, «Избранные драмы», М., 1937 г. Т. 2. С. 403 – 500, 560 – 564.